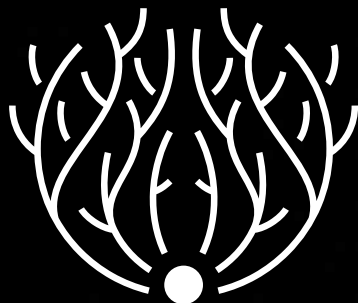


„...Testvériséget
hozván a világra.”

/Madách Imre/

“...Bringing fraternity
to our world.”

/Imre Madách/



MITEM

MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING
MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ
NATIONAL THEATRE • BUDAPEST, 20 APRIL – 8 MAY, 2022.
NEMZETI SZÍNHÁZ • BUDAPEST, 2022. ÁPRILIS 20. – MÁJUS 8.





EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

Fekete Péter ▪ *kultúráért felelős államtitkár*
Péter Fekete ▪ *Minister of State for Culture*

KÖSZÖNTŐ / INAUGURAL

„Én társaságot kívánok helyette,
Mely véd, nem büntet, buzdít, nem riaszt,
Közös erővel összeműködik,
Minőt a tudomány eszmél magának,
És melynek rendén értelem viraszt. -
Ez el fog jöni, érzem jól, tudom”

Tisztelt / Kedves Olvasó / Látogató / Néző / Közönségünk!

A Tizenegyedik szín Ádámja megidézi számunkra a nyolcadik Madách Nemzetközi Színházi Találkozó legfontosabb üzenetét: az együttlétezés és közös alkotás semmihez sem fogható igényét és katarziszt. A rendezvénysorozat tettekkel hirdeti a világnak, hogy igazi befogadó nemzet a miénk: A MITEM eltérő kultúrák, művészeti irányzatok, alkotói hitvallások nagyszerű olvasztótégelye.

Soha nem volt olyan fontos az összetartozás, összekapaszkodás eszméjét hirdetni, mint most, amikor világunkat háború szaggatja. Háború, amely elválaszt nemzeteket, távolmaradásra kényszerít közösségeket és ideig-óráig viszonylagossá tesz értékeket, ideákat. Ideig-óráig. Mert a rombolással, a pusztítással dacolni kell - emelt fővel felmutatni a művészet megtartó, éltető lényegét.

A változatos helyszíneken megvalósuló gazdag programkínálat az összetartozás esszenciája - a bizonyosságé, hogy nálunk jó találkozni, jó szakmai vitákat folytatni és lehetséges egy szebb jövőt álmodni.

A MITEM közönsége és vendégei - művészek, alkotók, színházi szakemberek - a fesztivál idejére igazi közösséggé, lelki-szellemi családdá válnak. A testvériség gondolata a művészet együvé kovácsoló erejét hirdeti - túl fizikai és szellemi határokon.

Az idei MITEM fesztiválnak különleges jelentőséget ad a várakozás, amely a 2023-ban hazánkban megrendezésre kerülő 10. Színházi Olimpiát előzi meg. Ez az egyedülálló és monumentális nemzetközi művészeti esemény Madách Imre születésének 200. évfordulója alkalmából egyúttal nemzeti irodalmunk óriása előtt is tiszteleg. A Színházi Olimpia soha nem látott, történelmi jelentőségű lehetőség a teljes hazai színházi - tágabb értelemben véve a teljes előadó-művészeti - szakma számára. Hangsúlyos és intenzív kilépés a világszínpadra, ugyanakkor megtisztelő alkalom arra, hogy hazánk nyitottságát a nemzetközi szinten egyértelműen láthatóvá, tapasztalhatóvá tegyük.

Szívből kívánok Önöknek gyógyító, felemelő és maradandó színházi pillanatokat a MITEM előadásain és fórumain!



Foto/Photo © Eón Szabó Zsolt

Nemzeti Színház • National Theatre

"I'd have a society which protects
Not punishes, exhorts not terrifies,
Which gains its strength from common enterprise,
One conceived by science to please itself,
A system which the intellect has ordered. -
And this will come to be, I feel and know it"

Distinguished / Dear Reader / Visitor / Spectator / Audience,

Adam in Scene 11 evokes for us the key message of the 8th Madách International Theatre Meeting: the unique need for and catharsis of being together, of creating together. This series of events is sending a powerful message to the world: we are a genuinely inclusive nation. MITEM is a magnificent melting pot of diverse cultures, artistic trends and creeds.

Never has it been as important as now to promote the idea of togetherness and of sticking together, when our world is torn apart by war. A war that drives nations apart, forces communities to stay away, and renders values and ideas relative for a time. For a time. Because destruction must be challenged - holding our heads high and demonstrating that art can keep and sustain us.

The broad array of events at diverse venues represents the essence of togetherness - of the certainty that we are a good meeting point, a good place for professional discussion, and a good place to dream about the possibility of a better future.

MITEM's audience and guests - artists, creators, theatre professionals - become a true community, a spiritual family for the duration of the festival. The spirit of brotherhood proclaims the power of art to unite us - beyond physical and spiritual boundaries.

What gives this year's MITEM festival special significance is the anticipation leading up to the 10th Theatre Olympics, to be hosted by our country in 2023. This unique and monumental international arts event will mark the 200th anniversary of the birth of Imre Madách and pay tribute to this towering author of our national literature. The Theatre Olympics is an unprecedented and historic opportunity for the entire theatre profession in Hungary - and for the performing arts in general. It is an emphatic and intense entry to the world stage, and also an honour and opportunity for our country to make our openness clearly visible and tangible on the international scene.

From the bottom of my heart, I wish you healing, uplifting and lasting theatre experiences throughout MITEM's performances and forums.

NEMZETI SZÍNHÁZ
1837
A NEMZET SZÍNHÁZA

185
20
185 ÉVES
A NEMZET
SZÍNHÁZA
20 ÉVE
A DUNA PARTJÁN
A NEMZETI HÁZA





Vidnyánszky Attila ▪ a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője
Attila Vidnyánszky ▪ Director of the National Theatre, artistic director of MITEM

„...TESTVÉRISÉGET HOZVÁN A VILÁGRA.”

“...BRINGING FRATERNITY TO OUR WORLD.”

Amikor Magyarország legnagyobb éves nemzetközi rendezvényére készülünk, mindig a hivatásunk méltó megünneplését készítjük elő. Sokáig úgy tűnt, hogy a nyolcadik Madách Nemzetközi Színházi Találkozót (MITEM) már a 2023-as Nemzetközi Színházi Olimpiára készülve rendezi meg a Nemzeti Színház. Hiszen a MITEM szellemisége rokona az olimpiai eszménynek, mert mi is kezdettől fogva fontosabbnak tartjuk a találkozást, a hidak építését a fesztiválokra jellemző versengésnél. A szomszédunkban kitört háború azonban mindent átértelmezett, és a kultúrát találkozási pontnak tartó szándékainkat az élet felülírta.

Ha a koronavírus-járvány hivatásunk, a színházművészet mibenlétére kérdezett rá, a háború emberi, szakmai kapcsolatainkat teszi próbára. Az elmúlt két évben mindenki a hozzátartozói, barátai, munkatársai egészségéért aggódott, a színházi szakma pedig indokolt óvatosságból kényszerű pótcselekvésekbe – streamelt előadásokba, üres nézőterek előtt játszott bemutatókba – menekült. Mert játszani kell! De erőfeszítéseink közepette megtört mindaz, amiért hivatásunkat gyakoroljuk: a nézőkkel való jelen idejű találkozás csodája.

Az Ukrajnában zajló háború ebben a lelkiállapotban ért bennünket. Miközben szolidaritásunkat fejezzük ki mindenkivel szemben, akit elért a háború borzalma, egy színházról elvárható válaszokat fogalmazunk meg. Az Ukrajnában fekvő beregszászi magyar színház közönség helyett menekülteket fogad be, a Nemzeti Színház pedig fellépésekkel segíti a beregszászi társulatot, és teátrumunk munkatársai rengeteg erőfeszítést tesznek azért, hogy az otthonukat elhagyó emberek hazánkban minél jobb körülmények között találjanak nyugalomra.

A MITEM szervezőiként az utolsó pillanatig ragaszkodtunk a színházművészetbe vetett hitünkhöz, ahhoz, hogy a színház a távolságok és kulturális különbségek ellenére is testvéri érzéseket ébreszt bennünk. Ha ezt most sokan vonják is kétségbe, mi arra hívjuk nézőinket és a hozzánk látogató külföldi társulatokat, hogy közösen gondoljuk át, milyen szellemi kereteket igényel a színház világától az az új nap, amire a háború kitörése után ébredtünk. Új válaszokat keresünk ugyan, de a régi hittel, mert nem engedhetünk a színház küldetéséből, amit a MITEM névadójának, Madách Imrének Az ember tragédiájából idézett sorával úgy fejezünk ki: „Testvériséget hozván a világra.”



Nemzeti Színház ▪ National Theatre

When we draw up plans for Hungary's biggest annual international event, we always prepare for a celebration that is worthy of our profession. For a long time, it seemed that the 8th Madách International Theatre Meeting (MITEM) would be organised by the National Theatre in preparation for the 2023 International Theatre Olympics. The spirit of MITEM is akin to the Olympic ideal, because from the outset, we have considered encounters and building bridges more important than competition that characterises festivals. But the war that broke out in the country neighbouring us has redefined everything, life has overridden our intentions to use culture as a meeting point.

If the Coronavirus pandemic has made us ask questions about the essence of our vocation and the theatre, war then is testing our personal and professional relationships. Over the past two years, we all have been worried about our family, friends and colleagues, and the theatre profession has – rightly – resorted to surrogate solutions, such as streamed performances and productions facing empty auditoriums. Because acting must go on! But these struggles have shattered the *raison d'être* of our profession: the miracle of being face-to-face with the audience in the present.

This is the mood in which the war in Ukraine hit us. We express solidarity with everyone affected by the horrors of war and are responding the way a theatre should. The Hungarian Theatre of Berehove, Ukraine, is accommodating refugees instead of audiences, the National Theatre supports the Berehove company with performances, and our staff are making huge efforts to help those who have left their homes to find peace under the best possible circumstances in our country.

As MITEM's organisers, we have held on to our belief until the very last moment that the dramatic arts inspire in us a feeling of brotherhood despite the distances and cultural differences. Though many may cast doubt on that now, we invite our spectators and visiting foreign companies to reflect together on the intellectual framework that the theatre world needs in the new era we woke up to following the outbreak of the war. We seek new answers, but do so keeping our old faith, because we cannot compromise on the theatre's mission, expressed by MITEM's Imre Madách in *The Tragedy of Man* as "bring upon this wide world, brotherhood".



Valère Novarina ▪ *rendező*
Valère Novarina ▪ *Director*

TÖREDÉKEK

FRAGMENTS

Szeretném, ha most eloltanák a színházban a fényeket, és mindenki, aki tud, aki hiszi, hogy tud valamit, jöjjön vissza a sötétben, nem megint csak nézni és nézni, de leckét venni a homályból, beinni a szürkületet, együtt szenvedni a világtól és üvölteni a nevetéstől. Szervedni a metrumtól, az időtől, a számoktól, a négy dimenziótól. Belépni a zenébe.

Manapság a színész többet tud a tiszta agyműködésről minden humanológusnál, programozóízénél, szociologosznál vagy jogdoktisszimusznál, többet tud a teljes energiafelhasználásról, a test és a lélek felégetéséről, a lelki újjászületésről, a feltámadás álmáról és csúcsairól, a bukásról, a megdicsőülésről, az újra és újra alázuhanásról, a forrásokról, az életerőről. Azért tud ő ezerszer többet minden szakértőnél összehasonlító lélektanból, magfizikából, sportorvostanból, mert ő az egyetlen, aki megéli a test és a lélek elválaszthatatlanságát, az egyetlen, aki arra kárhoztatott, hogy lénye teljes egészével menjen előre, az egyetlen, akinek valamennyi mozdulata a szellemből ered, és minden gondolata harmincszor megy át lényének legbelső laboratóriumán.

Egy átlényegült jelenik meg előttünk, egy vándor, egy nem idevalósi madár, aki istenhozzádot mond a vele szemben lévő embereknek, egy tértől megszabadult, valaki, aki áttetszőbb légben él, hol ezer szó cikázik másodpercenként személytelenül. Nem egy cselekvő, hanem egy nem létező. Olyan a színpadon, akár egy látomás, alig hihetek a szememnek és a fülemnek, mivel megérintenem nem lehet őt. Karnyújtáson kívül eső csodás jelenés. Mindig egy feltámadott lép be elénk. Egy érinthetetlen.

Nem azért megyünk a színházba, hogy újra és újra megnézzük a harminckét drámai helyzet által folytonosan megsokszorosított világ képét, hanem azért – miképpen mondjuk ezt? -, hogy szavakban, testben, valóságosan jelen legyünk, és segítsük azt, aki komikus áldozatában megpróbál újratáncolni lépés nélkül, zene nélkül, minden nélkül egy nagy figurát legbelül, ahova másképp nem jutnánk el – a csend, a meglepetés, a zene, a kivetkezés nagy táncát.



Nemzeti Színház ▪ *National Theatre*

I would like for someone to turn off the lights on the theatre now and for all those who know, who think they know, to come back to the theatre in the dark, not to watch something over and over again, but to take a lesson in obscurity, to drink in the darkness, to suffer the world and to roar with laughter. Suffer the meter, the times, the numbers and the four dimensions. Step into the music.

The actor today is more than anything a humanologist, a programalist, a sociologer, a rector-jurist, one who knows more about pure mental practice, perfect exhaustion, the combustion of the body and the mind, psychic rebirth, dreams and records of resurrection, about falling, glory, falling again, about springs and jumps ; he knows a thousand times more than any expert in any field (comparative psycho-logic, nucleus chemistry, sports medicine), because he is the only one who is vitally incapable of separating his body from his spirit, the only one condemned to move forward as a whole at all times, the only one whose movement originates in the spirit and whose every thought has to go thirty times through the inner laboratory.

It is a transfigured being that steps forward, a migrant, a bird not from round here, who says farewell to the people opposite, freed from space, someone who lives in lighter air, where a thousand words per second fly without anyone present. Not one who does, but one who was. He stands on the stage like a miraculous apparition, and I cannot believe my eyes or ears because I cannot touch him. A miraculous presence out of reach. It is always a resurrected being that enters the stage. Untouchable.

One comes to the theatre not to see for the thousandth time the same eternal image of the world multiplied by the thirty-two theatrical positions, but to – how to phrase this ? to assist, in words and flesh, for real, to help one who tries to dance again, in a comical sacrifice, to give shape to a colossal inner figure that we might lack, without steps, without music, without anything, a great silent dance of surprise, music and dispossession.

English translation: Adélaïde Pralon

április 20.
SZERDA ■ 19:00
Nagyszínpad

William Shakespeare
HAMLET +14
rendező: Tompa Gábor
Kolozsvári Állami Magyar Színház
Románia

április 29.
PÉNTEK ■ 19:00
Nagyszínpad

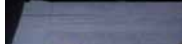
Valère Novarina

AZ ÁRNYAK JÁTÉKA

rendező: Jean Bellorini

Théâtre National Populaire (TNP),
La Criée - Théâtre national de Marseille

Franciaország



május 5. és 6.
CSÜTÖRTÖK ■ PÉNTEK
19:00

május 7. és 8.
SZOMBAT ■ VASÁRNAP
15:00 és 19:00

Fővárosi Nagycirkusz

A O SHOW
rendező: Tuan Le
Lune Production
Vietnám

április 21.
CSÜTÖRTÖK ■ 19:00
Gobbi Hilda Színpad

**EGY KÉTFEJŰ BORJÚ
METAFIZIKÁJA** +16

Stanisław Ignacy Witkiewicz
drámája alapján

rendező: **Andrzej St. Dziuk**
Witkiewicz Színház –
Zakopane, Lengyelország

május 2.
HÉTFŐ ■ 19:00
Kaszás Attila Terem

„...Testvériséget
hozván a világra.”
/ Madách Imre /

„...Testvériséget
hozván a világra.”
/ Madách Imre /

április 23.
SZOMBAT ■ 19:00
Gobbi Hilda Színpad

ÁMOR

rendező: Theodórosz Terzopulosz

Attis Színház

Athén, Görögország



május 3.
KEDD ▪ 19:00
Gobbi Hilda Színpad

BOHÓC KERESTETIK
Matei Vişniec drámája nyomán
rendező: **Bozsik Yvette**
Bozsik Yvette Társulat
Budapest, Magyarország

április 24.
VASÁRNPAP ■ 15:00
Gobbi Hilda Színpad

Jiří Havelka, Marek Zakostelecký

GEORGES MÉLIÈS

UTOLSÓ TRÜKKJE +9

rendező: Jiří Havelka

Drak Színház

Hradec Králové, Csehország



május 4.
SZERDA ■ 19:00
Nagyszínpad

MACBETHU +14

William Shakespeare Macbeth című drámája nyomán írta és rendezte: **Alessandro Serra**

Sardegna Színház,
Teatropersona Társulat
Cagliari, Olaszország



április 26.
KEDD ▪ 19:00
Nagyszínpad

Agata Duda-Gratz
LÉNA LÁBAI KÖZÖTT,
AVAGY „A SZÜZ HALÁLA” +18
 rendező: Agata Duda-Gratz
 Klaipėda Drámai Színház
 Klaipėda, Litvánia

május 5.
CSÜTÖRTÖK ▪ **19:00**
Gobbi Hilda Színpad

Abdulah Sidran
EMLÉKSZEL MÉG DOLI BELRE?
rendező: Kokan Mladenović
Kamerni Teatar 55
Szarajevó, Bosznia-Hercegovina

április
26. és 27.
KEDD ■ SZERDA
19:00
Kaszás Attila Terem

Ivan Viripajev
DELHI TÁNC +14
 rendező: Oskaras Koršunovas
 OKT / Városi Színház
 Vilnius, Litvánia

május 8.
VASÁRNAP
19:00
Kaszás Attila Terem

KALEIDOSZKÓP
Hommage á Bartók Béla
Tánc / Koreográfia: Tókos Attila és
Ifj. Zsuráfszky Zoltán
Az Idéző 1.84 és Kiss- Balbinat Ádám
és Szabó Marcell közös estje
Magyarország

foto: © Christophe Rayn

MITEM

foto: © Christophe Rayn

MITEM

20 April
WEDNESDAY ■ 7:00 pm
Main Stage

William Shakespeare
HAMLET +14
Director: Gábor Tompa
Hungarian Theatre of Cluj
Romania



29 April
FRIDAY ■ 7:00 pm
Main Stage

Valère Novarina
A GAME OF SHADOWS
Director: Jean Bellorini
Théâtre National Populaire (TNP),
La Criée - Théâtre national de Marseille
France



5 and 6 May
THURSDAY ■ FRIDAY
7:00 pm

7 and 8 May
SATURDAY ■ SUNDAY
3:00 pm and 7:00 pm
Capital Circus of Budapest

A O SHOW
Director: Tuan Le
Lune Production
Vietnam



21 April
THURSDAY ■ 7:00 pm
Gobbi Hilda Stage

METAPHYSICS OF A TWO-HEADED CALF 
According to Stanisław Ignacy Witkiewicz
Director: **Andrzej St. Dziuk**
Witkacy Theatre
Zakopane, Poland



2 May
MONDAY ■ 7:00 pm
Kaszás Attila Stage

Joël Pommerat
THIS CHILD ⁺¹⁴
Director: Oleh Melnyichuk
Transcarpathian Hungarian Drama Theatre
Berehovo, Ukraine



"...Bringing fraternity
to our world."

/Imre Madách/

23 April
SATURDAY ■ 7:00 pm
Gobbi Hilda Stage

AMOR
Director: Theodoros Terzopoulos
Attis Theatre – Athens, Greece



3 May
TUESDAY ■ 7:00 pm
Gobbi Hilda Stage

CLOWN WANTED
after the play of Matei Vişniec
Director: Yvette Bozsik
Yvette Bozsik Company
Budapest, Hungary



24 April
SUNDAY ■ 3:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Jiří Havelka, Marek Zakostelecký
GEORGES MÉLIÈS'
LAST TRICK 
Director: Jiří Havelka
Drak Theatre
Hradec Králové, Czechia



4 May
WEDNESDAY ■ 7:00 pm
Main Stage

MACBETTU ⁺¹⁴
from William Shakespeare's Macbeth
written and directed by:
Alessandro Serra
Sardegna Theatre,
Teatropersona Company
Cagliari, Italy



26 April
TUESDAY ■ 7:00 pm
Main Stage

Agata Duda-Gratz
**BETWEEN LENA'S LEGS,
OR 'DEATH OF THE VIRGIN'** +18
Director: Agata Duda-Gratz
Klaipėda Drama Theatre
Klaipėda, Lithuania



5 May
THURSDAY ■ 7:00 pm
Gobbi Hilda Stage

Abdulah Sidran
DO YOU REMEMBER DOLI BEL?
Director: Kokan Mladenović
Kamerni Teatar 55
Sarajevo, Bosnia and Herzegovina



26 and 27
April
TUESDAY ■ WEDNESDAY
7:00 pm
Kaszás Attila Stage

Ivan Vyrypaev
DELHI TÁNC 
Director: Oskaras Koršunovas
OKT / Vilnius City Theatre
Vilnius, Lithuania

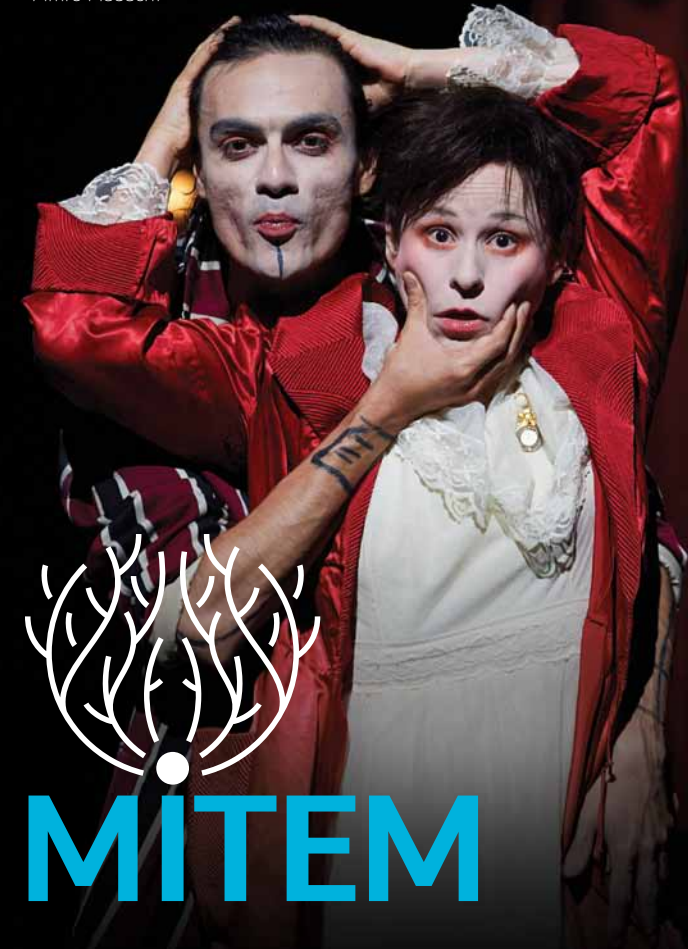


8 May
SUNDAY ■ 7:00 pm
Kaszás Attila Stage

KALEIDOSCOPE
Hommage á Bartók Béla
 Dance / Choreography: Attila Tókos and
 Zoltán Zsuráfszky Jr.
 An ID 1.84 and Ádám Kiss-Balbinat
 and Marcell Szabó coproduction
 Hungary



MITEM



After every performance the public meeting will take place with the companies.

20

április
Áprílszerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUFRománia
Romania

William Shakespeare / William Shakespeare

HAMLET / HAMLET

.....

Rendező ▪ Director: **Tompá Gábor** / Gábor Tompa

Kolozsvári Állami Magyar Színház – Románia / Hungarian Theatre of Cluj – Romania

Magyar nyelven angol felirattal. ▪ Performed in Hungarian with English subtitles. ▪ 2 óra 45 perc egy szünettel. ▪ 2 hours 45 minutes with one intermission.

Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 14 years of age and older.



Fotók/Photos: © Biró István

15

Hamletet egyszerre támadja meg a kora modernitás nagy projektuma, azaz a személyesen megélt és közvetlen hit lehetősége, valamint a királyi hatalom isteni eredetébe vetett súlyos kétely. Claudius-t olyan erős és közvetlen szavakkal írja le, mint a királyság gyakorlásához méltatlan embert, hogy az öreg Hamlet erőszakos halála az Isten-halállal és a megújító feltámadás lehetetlenségével válik azonosná: „S egy oly király, kihez e mostani: / Hyperion mellett szatír”.

Hamlet kétségbeesett kételye azonban nem pusztán Claudiusra irányul, hanem bizony a meggyilkolt apa-Isten, a saját apja személyére is. Luther 95 tetele a purgatórium dogmájának a tarthatatlanságát hangsúlyozza (egészen pontosan a Sátán éjszakai magvetésének tartja, amivel a hittételeket megrontotta), hiszen olyan egyházi intézmény önreprezentációját látja benne, amely a hívek mesterségesen fenntartott függőségét biztosítja. Hamlet tehát a Szellemben magában is kénytelen kételkedni, hiszen az öreg Hamlet, azon túl, hogy a purgatóriumban szenved, a saját fia bosszúja révén véli megrövidíttetni saját szenvedéseit, ami semmiképpen sem tekinthető keresztény gondolatnak, sem katolikus, sem protestáns, sem ortodox értelemben.

Az előállt drámai szituáció Hamletet az eszköztelen, önmaga elhívásában nem hívó megváltó szerepébe kényszeríti: a fiúnak az igazságtevés és a helyreállítás tettét kell véghezvinnie egy olyan királyság helyreállításáért, amelynek az etikai rendjében ő maga már nem hisz, legalábbis súlyosan kételkedik.

köztes helyzet, a tiszta tragikum és a katarzis ígérete, amely az egész művet egyszerre tartja össze tökéletes egésszé és teszi szilánkossá, mint a jelentős műveket általában. Katarzis azonban nem lehetséges az éppen fennálló „rend” maradéktalan eltörlése nélkül: mindenkinek el kell vesznie, hogy az új politikai-etikai rend kihajthasson a romokon, de leginkább a néző szívében, aki a Hamletet, magát az előadást a saját helyzeteként ismeri fel; ha szerencsés.

Visky András

Hamlet is simultaneously assailed by the great project of early modernity, as in the possibility of personal and direct faith, as well as a grave doubt concerning the divine origin of royal power. Claudius is described in such strong and direct words as unworthy of the exercise of kingship that the violent death of old Hamlet becomes synonymous with the death of God and the impossibility of renewing resurrection: “So excellent a king, that was to this / Hyperion to a satyr”.

Hamlet’s despairing doubt is not, however, directed only at Claudius, but also at the murdered father-God, his own father. Luther’s 95 theses emphasize the untenability of the dogma of purgatory (he sees it precisely as Satan’s night-sowing, with which he has corrupted the doctrines of the faith), since he sees it as the self-representation of a church institution that ensures the artificially maintained dependence of the faithful. Hamlet is therefore forced to doubt the Ghost himself, since old Hamlet, in addition to suffering in purgatory, believes that his own suffering is shortened by the revenge of his own son, which is in no way a Christian idea, whether Catholic, Protestant or Orthodox.

The dramatic situation that has arisen forces Hamlet into the role of the instrumentless redeemer who does not believe in his own vocation: the son must perform an act of justice and restitution in order to restore a kingdom whose ethical order he no longer believes in, or at least of which he has serious doubts.

It is a median stance, the promise of pure tragedy and catharsis, which holds the entire work together as a perfect whole and makes it fragmentary, as is the case with great works in general. Catharsis, however, is not possible without the complete abolition of the ‘order’ that is in place: all must perish for the new political-ethical order to emerge from the ruins, but most of all in the heart of the spectator, who will recognize Hamlet, the performance itself, as his own situation; if he is lucky.

András Visky

SZÍNÉSZEK / ACTORS

Claudius: **Szűcs Ervin** / Ervin Szűcs
Gertrud: **Kézdí Imola** / Imola Kézdí

A Wittenberg-Csoport / The Wittenberg Group:

Hamlet: **Vecsei H. Miklós** / Miklós Vecsei H.
Horatio: **Bodolai Balázs** / Balázs Bodolai
Marcellus: **Gedő Zsolt** / Zsolt Gedő
Bernardo: **Buzási András** / András Buzási
Francisco: **Sinkó Ferenc** / Ferenc Sinkó

Ophelia: **Tótszegi Zsuzsa** / Zsuzsa Tótszegi
Polonius: **Bíró József** / József Bíró
Laertes: **Kiss Tamás** / Tamás Kiss
Rosencrantz: **Imre Éva** / Éva Imre

Guildenstern: **Pethő Anikó** / Anikó Pethő

Osrick: **Balla Szabolcs** / Szabolcs Balla

Hamlet Apjának Szelleme / Ghost of Hamlet's Father:

Tótszegi Zsuzsa / Zsuzsa Tótszegi, **Lucian Chirilă**

A Hírnök / The Messenger: **Kicsid Gizella** / Gizella Kicsid

Gyermek Hamlet / Young Hamlet:

Lőrincz-Szabó Venczel / Venczel Lőrincz-Szabó

Gyermek Ophelia / Young Ophelia: **Viola Sára** / Sára Viola

ALKOTÓK / CREATORS

Díszlettervező / Set designer: **Both András** / András Both

Jelmeztervező / Costume designer: **Bianca Imelda Jeremias**

Dramaturg / Dramaturge: **Visky András** / András Visky

Eredeti Zene / Original Music: **Vasile Şirli** / Şirli Vasile

Koreográfus / Choreographer: **Jakab Melinda** / Melinda Jakab

A rendező munkatársa / Director's assistant: **Veres Emőke** / Emőke Veres

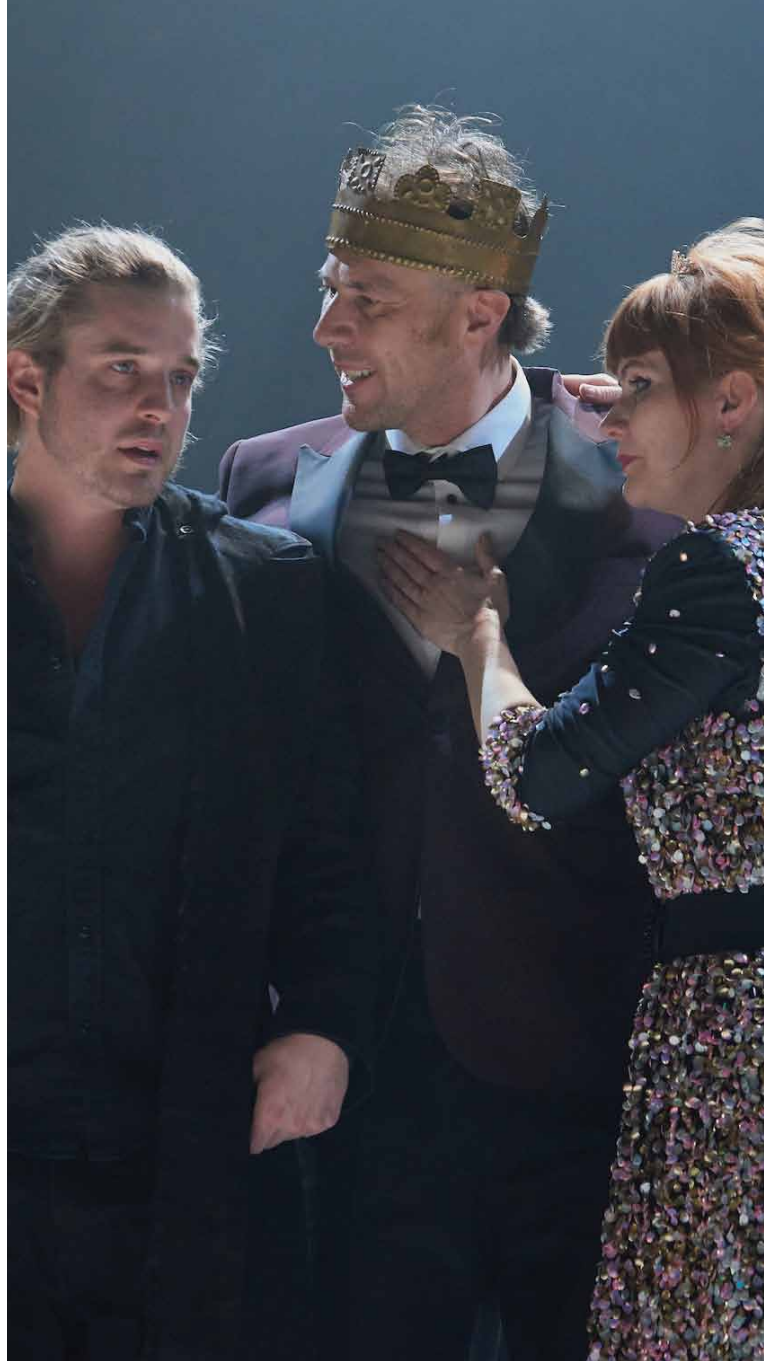
Videó / Video images: **Rancz András** / András Rancz

Előadásvezető / Stage manager: **Zongor Réka** / Réka Zongor

A jelmeztervező asszisztense / Costume designer's assistant:

Bocskai Gyopár / Gyopár Bocskai

Rendezőasszisztens / Assistant director: **Gálhidy Sári** / Sári Gálhidy



csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Lengyelország
Poland

21
április
April



Stanisław Ignacy Witkiewicz drámája alapján / According to Stanisław Ignacy Witkiewicz

EGY KÉTFEJŰ BORJÚ METAFIZIKÁJA METAPHYSICS OF A DOUBLE-HEADED CALF

Rendező ■ Director: **Andrzej St. Dziuk** / Andrzej St. Dziuk

Witkiewicz Színház – Zakopane, Lengyelország / Witkacy Theatre – Zakopane, Poland

Lengyel nyelven, angol és magyar felirattal. ■ Performed in Polish with English and Hungarian subtitles.

1 óra 45 perc szünet nélkül. ■ 1 hours 45 minutes without intermission.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! ■ We recommend the production for people 16 years of age and older.

Az előadás, amely Witkiewicz 1921-ben írt drámáján alapszik – és amit hét évvel az egzotikus országokban, Bronisław Malinowski etnográfussal közösen tett expedíciója után írt – egyetemes problémákat feszeget. Adott egy fiatalember, aki megpróbálja feltérképezni gyökereit és bonyolult családi viszonyait, ezáltal önmagát is meghatározni egy szellemileg és társadalmilag lekorlátozott világban. Ez a személyiségfejlődésről, a kulturális-, családi- és társadalmi azonosságról szóló kortárs értekezés az összefüggéseket vizsgálja egy mai fiatal önmegvalósítása és a kulturális kényszer, vagy a társadalmi viselkedésnormák között.

A szöveggönyvben Andrzej Górski professzor *A halott anyagról* és *Murphy törvényei* című műveiből használtak fel részleteket.

Az előadásban részletek hangzanak el a következő zenékből: a This Will Destroy You zenekar azonos című lemezéről az *A Three-Legged Workhorse*, *Villa Del Refugio*, *Threads*, *Leather Wings*, *The Mighty Rio Grande*, *They Move on Tracks of Never-Ending Light* című dalok, az Ensemble Tragicomedia: *Passacaglia della vita* és Zakir Hussain: *Sandstorm* című felvétele.

A performance based on Witkacy's drama, written in 1921 – 7 years after his expedition to the exotic countries together with an ethnographer Bronisław Malinowski – touches the universal problems. There is a young man, trying to discover the truth about his origin and complicated family relationships, he must determine himself in the world full of mental and social limitations. This contemporary discussion about maturation and shaping the personality, about cultural, family and social identities, analyses relations between the process of shaping self-creation of a young person and the limitations set by culture coercion (compulsion) or social discipline.

In the script there were used the excerpts from the text "About Dead Matter" by professor Andrzej Górski and "Murphy's Laws".

In the performance were used parts of music pieces: "A Three - Legged Workhorse", "Villa Del Refugio", "Threads", "Leather Wings", "The Mighty Rio Grande", "They Move on Tracks of Never - Ending Light" of the band THIS WILL DESTROY YOU "Passacali della vita" Tragicomedia, "Sandstorm" Zakkir Hussain.



18

SZÍNÉSZEK / ACTORS

Anya / Mother: Dorota Ficoń
Mirabella: Emilia Nagórka
DJ Baba: Adrianna Jerzmanowska
Anyá II. / Mother II.: Joanna Banasik
Id. Karmazyniello / Karmazyniello (older): Krzysztof Łakomik
Cerberus / Mother: Katarzyna Pietrzyk
Jack Rivers / Mother: Krzysztof Wnuk
Parvis / Mother: Marek Wrona
Mikulini / Mother: Andrzej Bienias
Ifj Karmazyniello / Karmazyniello (younger): Piotr Łakomik
Kormányzó / Governor: Krzysztof Najbor
Aparura király / King Aparura: Dominik Piejko / Agnieszka Michalik
A karakter / The Character: Kamil Joński

ALKOTÓK / CREATORS

Díszlet- és jelmeztervező / Stage designer: Rafał Zawistowski
A díszlettervező asszisztense / Stage designer assistant: Jolanta Solska
Zenei összeállítás / Music editor: Andrzej St. Dziuk, Natalia Sosna
Koreográfus / Choreographer: Anita Podkowa



19



szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Görögország
Greece

Tanászisz Alevrász versei alapján / Based on poetry by Thanasis Alevras

ÁMOR / AMOR

Rendező ▪ Director: **Theodórosz Terzopoulos** / Theodoros Terzopoulos

Attisz Színház – Athén, Görögország / Attis Theatre – Athens, Greece

Görög nyelven magyar és angol felirattal. ▪ Performed in Greek with Hungarian and English transtation.

55 perc szünet nélkül. ▪ 55 minutes without intermission.

Az *Ámor* a Theodórosz Terzopoulos által rendezett trilógia második része, az *Alarme (Riasztás)* és az *Encore (Ráadás)* mellett. Az *Ámor* egy színpadi kompozíció, amely Tanászisz Alevrász költeményén alapul. Első alkalommal 2013 decemberében mutatták be, majd három évadon keresztül játszották az athéni Attisz Színházban, valamint európai turnékon, ahol kivíta a közönség nagyrabecsülését és a kritikusok dicséretét.

Terzopoulos aukciós házzá alakítja a színpadot, ahol minden árucikké válik: a szerepek, a kellékek, az érzelmek, az emlékek, sőt, még az emberi testrészek is, vizsgálódásnak alávetve és felbecsülve az adás-vételek során. Az árakat az értékpiacon ingadozása befolyásolja. A színészek megfigyelőként ironikus megjegyzésekkel jellemzik a mai helyzetet, valamint manipuláló és a hatalom által manipulált emberek szélsőséges viselkedésformáit mutatják be egy globális válságot élő korban. Azonban mindent felforgat Ámor, vagyis a szerelem ígérete, az egyetlen, amely az emberivé válás hajtóerejeként működhet.

Amor is the second part of the trilogy directed by Theodoros Terzopoulos; it stands between *Alarme* and *Encore*. *Amor* is a scenic composition based on poetry written by Thanasis Alevras. It first premiered on December 2013 and since then has been presented in Attis Theatre in Athens for three seasons and in European tour, being highly appreciated by the audience and praised by the critics.

Terzopoulos turns the stage into an auction house, where everything, roles, theatre props, emotions, memories and even the parts of the human body become commodities which are being examined, appraised, sold and purchased. The prices are affected by the fluctuations of the stock market. The actors observe and make ironical comments for the contemporary situation; they perform extreme behaviors of people manipulating and being manipulated by authority, in an era of global crisis. However, everything is subverted by the promise of Amor, love, which can only function as a drive force of humanizing.



SZÍNÉSZEK/ACTORS

Andónisz Miriangósz / Antonios Myriagkos
Agláia Papá / Aglaia Pappa

ALKOTÓK/CREATORS

Színpadkép és kompozíció / Stage designer:
Theodórosz Terzopulosz / Theodoros Terzopoulos

Jelmeztervező / Costume designer: Lúkia
Zeneszerző / Composer: Panajiótisz Velianítisz / Panagiotis Velianitis

Fény / Lights:
Theodórosz Terzopulosz / Theodoros Terzopoulos
Konsztandínosz Bethánisz / Konstantinos Bethanis

Műszaki vezető / Technical director:
Konsztandínosz Bethánisz / Konstantinos Bethanis

Gyártásvezető / Setting installation:
Harálabosz Terzopulosz / Kharalamposz Terzopoulos
Producer / Production Manager: Maria Vogiatzi



vasárnap / Sunday – 15.00 / 3 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Csehország
Czech Republic



24
április
April

Jiří Havelka, Marek Zakostelecký / Jiří Havelka, Marek Zakostelecký

GEORGES MÉLIÈS UTOLSÓ TRÜKKJE GEORGES MÉLIÈS' LAST TRICK

Rendező ▪ Director: Jiří Havelka
Drak Színház – Hradec Králové, Csehország / Drak Theatre – Hradec Králové, Czechia
Szöveg nélkül. ▪ Without text.

50 perc szünet nélkül. ▪ 50 minutes without intermission.

Az előadást 9 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 9 years of age and older.

„Az a sorsa, hogy megörökölje apja cipőboltját, de ő inkább rajzol gyermekkorában. Londonban végignézi egy bűvészműsort, és annyira lenyűgözi, hogy maga is bűvész lesz. Saját színházat vásárol, amely mindig teltházzal játszik, mert az eltüntetett nőket pillangókká varázsolja... Aztán elmegy a Lumière-fivérek első vetítésére. Innentől kezdve egyenes az út, hogy egy nagyszerű filmessé váljon, aki megalapítja a világ legelső filmstúdióját.” Georges Méliès (1861 – 1938), francia filmrendező, a filmipar jelentős úttörője.

A Drak Színház előadását Georges Méliès igencsak figyelemre méltó élete és munkássága inspirálta. A nézőket bevezeti a varázslók és a szemfényvesztő trükkök örökké vonzó világába. Trükkök, amelyeket – elképesztően ötletesen – elsőként Méliès alkalmazott a film világában, megőrizve azok vizuális költészetét. Kiemelkedően magas számú követője volt. Méliès határtalan képzeletvilága a halált is túléli, mert a celluloid káprázata és a fantázia fegyverei még a nagy Kaszással is elbánnak... Vagy mégsem? Mindez kiderül a legnagyobb varázsló elbűvölő világába tett utazás legvégén.

“He was destined to inherit his father’s shoe store, but in childhood he likes to draw instead. In London he sees a magic show and is so fascinated that he becomes a magician. He buys his own theatre which is always sold out, because he lets women disappear and turn them into butterflies... Then he attends the first screening of the Lumière brothers. He will become a brilliant filmmaker who creates the first film studio in the world.” Georges Méliès (1861 – 1938), a French film director and a major pioneer of cinematography.

A new staging of the Drak Theatre is inspired by the remarkable life story and work of cinema pioneer Georges Méliès. It takes viewers into the attractive settings of wizards and magic tricks. Magic tricks, that Méliès as first managed to use in incredibly imaginative ways on the film medium, still retain their visual poetry. He had particularly many followers. The Méliès’ world of imagination is boundless resisting even death, because celluloid illusion and fantasy weapons may perhaps even beat the Grim Reaper ... Or not? We’ll find out at the end of the journey through the fascinating story of a greatest film magician of all time.



24

SZÍNÉSZEK / ACTORS

Luděk Smadiš,

Milan Hajn,

Petra Cicáková,

Jan Popela,

Milan Žďárský

ALKOTÓK / CREATORS

Tervező / Art design:
Marek Zákostelecký

Dramaturg / Dramaturge:
Dominika Špalková

Zene / Music by:
DVA



25



Agata Duda-Gratz / Agata Duda-Gratz

LÉNA LÁBAI KÖZT, AVAGY „A SZŰZ HALÁLA” BETWEEN LENA'S LEGS, OR “DEATH OF THE VIRGIN”

Michelangelo da Caravaggio nyomán / After Michelangelo da Caravaggio

Rendező ▪ Director: **Agata Duda-Gratz** / Agata Duda-Gratz

Klaipėda Drámai Színház – Klaipėda, Litvánia / Klaipėda Drama Theatre – Klaipėda, Lithuania

Litván nyelven angol és magyar felíráttal. ▪ Performed in Lithuanian with English and Hungarian subtitles.

2 óra 20 perc szünet nélkül. ▪ 2 hours 20 minutes without intermission.

Az előadást 18 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 13 years of age and older.

A darab a barokk olasz festőművész, Caravaggio életét és életművét járja körül. A szent és a profán kapcsolatát mutatja be, amely – a látszattal ellentétben – egyáltalán nem egyértelmű. Caravaggio vallásos témájú festményeit zseniálisként tartják számon, amelyek megerősítenek a hitben. Jóllehet Caravaggio, aki mecénásai körében nemcsak festményeivel, hanem megdöbbentő durvaságával is hírnévre tett szert, önmaga is két végén égette a gyertyát, soha nem habozva, ha bármilyen elképzelhető bűn elkövetéséről szó volt. Többször tartózkodott homályban, mint fényben – úgy a vásznon, mint a magánéletében. Bűnös és szent egy személyben, akinek a festészet volt az egyetlen igaz létezése – lelkének kizárólagos menedéke. Létezhet-e ilyesfajta nem megszokott aszkétizmus? Nem titkolt kegyetlenség és fenséges szépség – hogy fér meg mindkettő egy emberben? Milyen titkos szövődék köti össze az ördögi gonoszságot a mennyei jóssággal?

The play refers to the biography and creations of the Baroque period Italian painter Caravaggio. It discusses the relationship between sin and holiness which, contrary to how it may seem, is by no means unambiguous. Caravaggio's paintings on religious topics are acclaimed as being genius, they evoke faith. Although Carravagio himself, having earned fame among his peers not only for his paintings but shocking violence as well, was wasting his life, not neglecting to commit any conceivable sin. He was into shadows more than into light – both in his paintings and his life. A big sinner and a saint at the same time, to whom painting was the only true existence – his shelter for the soul. Is such an untraditional asceticism possible? Open brutality and divine beauty – how does that coexist? What secret connections bind the utmost evil and the supreme good?



SZÍNÉSZEK / ACTORS

Liudas Vyšniauskas, Cezary Studniak
Darius Meškauskas, Maciej Maciejewski
Mikalojus Urbonas, Bartosz Roch Nowicki
Artūras Lepiochinas, Jonas Viršilas, Justina Vanžodytė,
Kamilė Andriuškaitė, Eglė Jackaitė, Alina Mikitavičiūtė,
Regina Šaltenytė, Samanta Pinaitytė, Sigutė Gaudušytė,
Renata Idzelytė, Simona Šakinytė, Toma Gailiutė,
Rimantas Pelakauskas, Donatas Švirėnas, Vaidas Jočys,
Karolis Maiskis, Linas Lukošius

A múzeumi raktár személyzete / Museum warehouse staff:

Rytis Veverskis, Darius Matevičius, Jokūbas Batavičius,
Romualdas Matulionis, Linas Bagdonas, Antanas Razgauskis,
Zigmas Tarlovas, Konstantyn Vasylevskyi

ALKOTÓK / CREATORS

Író, rendező, díszlet- és jelmeztervező /
Playwright, director, scenographer, and costume designer:
Agata Duda-Gracz

Világítástervező / Lighting designer: Katarzyna Łuszczzyk
Koreográfus / Choreographer: Tomasz Wesołowski
Zeneszerző / Composer: Łukasz Wójcik
Rendezőasszisztens / Director's assistant: Marius Pažereckas

26-27

április
April

kedd és szerda / Tuesday and Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Litvánia
Lithuania



Ivan Viripajev / Ivan Vyrpaev

DELHI TÁNC / DELHI DANCE

Rendező ▪ Director: Oskaras Koršunovas

OKT / Városi Színház – Vilnius, Litvánia / OKT / Vilnius City Theatre – Vilnius, Lithuania
Lengyel nyelven, angol és magyar felirattal. ▪ Performed in Polish with English and Hungarian subtitles.
1 óra 40 perc szünet nélkül. ▪ 1 hours 40 minutes without intermission.

Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 14 years of age and older.

„Számomra Ivan Viripajev darabja jó humorérzékről tesz tanúbizonyságot – mondja Oskaras Koršunovas – ez egy egzisztencialista komédia. Egy buddhista ízé, amit kétségtelenül egy olyan drámaíró írt, aki már megtapasztalta a Nirvánát. Mint minden buddhista ízé, ez is tele van paradoxonokkal, melyeket ha megértesz, akkor fetrengeni fogsz a földön a röhögéstől.”

A „Delhi tánc” – egy hét elbeszélésből álló ciklus egy híres táncosnőről és az őt körülvevő emberekről, mindenki a belső békéjét keresi. Hét történet szerelemről, halálról, és táncról. Ez az első alkalom, amikor Oskaras Koršunovas Ivan Viripajev drámájával dolgozik. A drámaíró véleménye a kortárs színházról nagyon hasonló ahhoz, mint amivel a rendező a saját stúdió-laboratóriumában kísérletezik. A drámaíró szerint a kortárs színházban nincs szükség hamis pátoszra – csupán élő párbeszédre. „Egy új kommunikáció felé tartunk – mondja Viripajev – amit energia és tudatosság közötti kommunikációnak neveznék. A néző párbeszédért érkezik a színházba vagy a moziba, szüksége van valódi visszajelzésre. Engem a pátosz nélküli eleven kommunikáció érdekel.”

“To me this play of Ivan Vyrpaev is simply full of a good sense of humour, – says the director Oskaras Koršunovas – it’s this existentialist comedy. A Buddhistic thingie, written, undoubtedly by a dramaturg, who had visited the state of Nirvana. As all Buddhistic thingies, it’s full of paradoxes, that if understood, make you fall on the floor laughing.”

“Delhi dance” – it’s a cycle of seven novels about a famous dancer and the people who surround her, everyone in the look for the inner peace. Seven stories about love, death, and dance. This is the first time O. Koršunovas is working with the play by I. Vyrpaev. The point of view of the dramaturg towards contemporary theatre is very similar to the laboratorial researcher of O. Koršunovas in his studio. According to the dramaturg, contemporary theatre doesn’t need fake pathos – all it needs is a live conversation. “We’re moving towards a new type of communication, – says the dramaturg, – I’d call it communication between energies and consciousnesses. The spectator comes to a theatre or to a cinema for a dialog, he needs a live feedback. I’m interested in live communication without pathos.”





SZÍNÉSZEK / ACTORS

Kamilė Petruškevičiūtė,

Ugnė Šiaučiūnaitė,

Inga Šepetkaitė,

Augustė Pociūtė,

Paulina Taujanskaitė,

Kęstutis Cicėnas

.....

ALKOTÓK / CREATORS

Díszlet/Set designers: **random heroes**

Zeneszerző/Composer: **Gintaras Sodeika**

Technikai igazgató/Technical director: **Mindaugas Repšys**

Kellék és jelmez/Props and costumer: **Bartė Liagaitė**

Angol felirat/Subtitling: **Aurimas Minsevičius**

Ügyelő/Stage manager: **Malvina Matickienė**

Turnémenedzser/Touring manager: **Audra Žukaitytė**

Litvánra fordította/Translated by: **Rolandas Rastauskas**

Az előadás az OKT/Vilnius City Theatre és a Lithuanian Academy of Music and Theatre Kooprodukciójában jött létre.

Producers: OKT/Vilnius City Theatre, Lithuanian Academy of Music and Theatre





Valère Novarina / Valère Novarina

AZ ÁRNYAK JÁTÉKA / THE PLAY OF SHADOWS / Le Jeu des Ombres/

Rendező ▪ Director: **Jean Bellorini** / Jean Bellorini

Théâtre National Populaire (TNP); La Criée – Théâtre national de Marseille – Franciaország / Théâtre National Populaire (TNP); La Criée – Théâtre national de Marseille – France

Francia nyelven magyar felirattal. ▪ Performed in France with simultaneous Hungarian interpreting.

2 óra 15 perc szünet nélkül. ▪ 2 hours 15 minutes without intermission.



Fotók/Photos: © Christophe Raynaud de Lage

A magyar közönség Novarina művészetével 2010-ben találkozhatott, amikor a debreceni Csokonai Színházban ő maga rendezte meg a *Képzeltbeli operett* című darabját. (Ezzel az előadással a debreceni társulat nagy sikerrel vendégszerepelt a párizsi Odéon Színházban.) Ezt követően Novarinától a 2016-os MITEM-en az *Imígyen szól a Louis de Funès* című magyar, valamint a *Nevek erdejében* című francia nyelvű előadását láthatták. A Novarina darabok befogadásának kulcsa: hagyni, hogy a szavak hangzása, testisége, mint a fény hatoljon át rajtunk, és lemondani a fogalmi jelentés megértésének szándékáról. A jelen előadás neves francia rendezője, Bellorini is a zeneiségre teszi a hangsúlyt.

"Orfeusz és Eurüdiké mítosza Claudio Monteverdi L'Orfeo című művének köszönhetően kezdett el érdekelni, amit 2017-ben a Saint-Denis-Székesegyházban állítottam színpadra. Ez a mű, amelyet az első operának tartanak, kifejezi a zene és az emberi történelem közötti különleges kapcsolatot. A zene meggyógyítja a világot, a beszéd szétszakítja. Ugyanakkor Orfeusz története épp arra emlékeztet bennünket, mennyire érzékeny a beszéd, a szó is. Valójában ez is ének. És mi van, ha a világ összes baja a szó minden költészettől megfosztott, pusztán kommunikációs eszközként való használatából ered?

Valère Novarinánál a szó mindig polifonikus, végtelenül árnyalt. A szavakat alkotó hangoknak, a színészeknek és az ő belső éneküknek köszönhetően minden egyes szó jelentése, ereje és varázsa megsokszorozódik. Valère Novarinát felkérni arra, hogy írja meg Orfeusz mítoszának kortárs értelmezését, azt jelentette, hogy a szó erejére, annak lehetőségeire kérdezzünk rá, hogy ezáltal újfent megerősítést nyerhessen: a világ gazdagságát az árnyalatok adják. Novarina Az Árnyak Játéka (Le Jeu des Ombres) című darabja az eredeti mítosz távoli visszhangja. Ami dominál benne, az a kórusösszegek pimaszsága és humora. Ez egy olyan partitúra, amelyben a társulat a zenekar; a színészek olyan akrobaták, akik a szavakkal zsonglörködnek. Természetesen e szavakkal való találkozás nagy szédületet vált ki, és épp ez a szédület válik mozgatórugóvá: ez a titkos szöveg megnyitja a szót, és lehetővé teszi a színészek számára, hogy kimondják a kimondhatatlant. A zene pedig, az előadás dobogó szíve, megint másképp meséli el a kimondható és a kimondhatatlan közötti nagy szakadékot.

Mindez a színház terében zajlik, itt játszanak az árnyak. Mert a mítoszon és általa a pokolba való leszálláson túl ez az árnyjáték egyúttal a színház előtti főhajtás is."

Jean Bellorini

The Hungarian public was introduced to Novarina's art in 2010, when he staged his own play, *The Imaginary Operetta* (L'Opérette imaginaire) at the Csokonai Theatre in Debrecen. (This production was a great success when the Debrecen-based company made a guest appearance at the Odéon Theatre in Paris.) Subsequently, Novarina's Hungarian-language production of *So Spake Louis de Funès* and his French-language production of *Le Vivier des noms* (In the Forest of Names) were presented at MITEM 2016. The key to appreciating Novarina's plays is to let the sound and physicality of the words penetrate us like light and to abandon the quest to understand their conceptual meaning. Bellorini, the renowned French director of this production, also places the emphasis on musicality.

"I became interested in the myth of Orpheus and Eurydice thanks to Claudio Monteverdi's L'Orfeo, which I staged at Saint-Denis Cathedral in 2017. This work, considered to be the first opera, expresses the special relationship between music and human history. Music heals the world, whereas speech tears it apart. At the same time, the story of Orpheus reminds us of the sensitivity of speech, of words. In fact, it is also a song. What if all the ills of the world stem from the use of words as a mere means of communication, stripped of all poetry?

With Valère Novarina, words are always polyphonic, infinitely nuanced. Thanks to the sounds that make up the words, and thanks to the actors and their inner singing, the meaning, power and magic of each word are multiplied. Inviting Valère Novarina to write a contemporary interpretation of the myth of Orpheus means questioning the power of words, their possibilities, and thereby reaffirming that the richness of the world lies in its nuances. Novarina's *A Game of Shadows* (Le Jeu des Ombres) is a distant echo of the original myth. It is dominated by the cheekiness and humour of the chorus lines. It is a score wherein the company is the orchestra; the actors are acrobats juggling words. Obviously, an encounter with these words provokes a profound vertigo, which in turn, becomes a driving force: this secret text opens up the words and enables the actors to utter the unspeakable. And the music, the beating heart of the performance, tells yet another story of the great gulf between speakable and unspeakable.

All that takes place in the space of the theatre where the shadows play. Because, beyond the myth and through it the descent into hell, this shadow play is also a homage to the theatre."

Jean Bellorini

SZÍNÉSZEK / ACTORS

François Debblock, Mathieu Delmonté, Karyll Elgrichi,
Anke Engelsmann, Aliénor Feix, Jacques Hadjaje, Clara Mayer,
Hélène Patarot, Liza Alegria Ndikita, Marc Plas, Ulrich Verdoni

Eufónium / Euphonium: **Anthony Caillet** ▪ Zongora / Piano: **Joachim Expert**
Cselló / Cello: **Barbara Le Liepvre** ▪ Dobok / Drums: **Benoit Prisset**

ALKOTÓK / CREATORS

Művészeti munkatárs / Artistic collaboration: **Thierry Thieû Niang**
Díszlettervező / Set Designer: **Jean Bellorini, Véronique Chazal**
Világítástervező / Lighting Designer: **Jean Bellorini, Luc Muscillo**

Videótervező / Video Designer: **Léo Rossi-Roth**
Jelmeztervező / Costume Designer: **Claudine Crauland**
A jelmeztervező asszisztense / Director's assistant:
Macha Makeïeff, Nelly Geyres közreműködésével /
Macha Makeïeff accompanied by Nelly Geyres
Haj és smink / Hair and Make-up: **Cécile Kretschmar**
A díszlet építése, a jelmezek kivitelezése /

Construction of the set, realization of the costumes: **TNP műhelyek / workshops**
Rendezőasszisztens / Assistant director: **Mélodie-Amy Wallet**

Zene / Music: **Claudio Monteverdi Orfeo című művéből, valamint Sébastien Trouvé, Jérémie Poirier-Quinot, Jean Bellorini és Clément Griffault eredeti kompozíciói. / from Orfeo by Claudio Monteverdi and original compositions by Sébastien Trouvé, Jérémie Poirier-Quinot, Jean Bellorini and Clément Griffault**

Zenei vezető / Musical Director: **Sébastien Trouvé, Jérémie Poirier-Quinot közreműködésével. / Sébastien Trouvé in collaboration with Jérémie Poirier-Quinot**
Magyar felirat / Hungarian subtitles: **Rideg Zsófia / Zsófia Rideg**

Koprodukciós partnerek / Co-production:

ExtraPôle Provence-Alpes-Côte d'Azur* ; Festival d'Avignon ; Théâtre de Carouge ; Grand Théâtre de Provence, Aix-en-Provence ; ThéâtredelàCité – CDN Toulouse Occitanie ; Les Gémeaux – scène nationale de Sceaux ; MC2: Grenoble ; Théâtre Gérard Philipe – centre dramatique national de Saint-Denis ; Le Quai – CDN Angers Pays de la Loire ; scène nationale du Sud-Aquitain, Bayonne ; anthéa- Antipolis Théâtre d'Antibes ; scène nationale Châteauvallon-Liberté, Toulon.

* Produkciós platform, amit a Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur támogat, és a következő szervezetek foglalja magában: le Festival d'Avignon, le Festival de Marseille, le Théâtre national de Nice, La Criée – Théâtre National de Marseille, Les Théâtres, anthéa- Antipolis Théâtre d'Antibes, scène nationale Châteauvallon-Liberté et la Friche la Belle de Mai.

* Production platform supported by the South Provence-Alpes-Côte d'Azur Region bringing together the Festival d'Avignon, the Festival de Marseille, the Théâtre national de Nice, La Criée – Théâtre National de Marseille, Les Théâtres, anthéa- Antipolis Théâtre d'Antibes, national stage Châteauvallon-Liberté and the Wasteland la Belle de Mai.



2

május
May

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Ukrajna
Ukraine



Joël Pommerat / Joël Pommerat

EZ A GYEREK / THIS CHILD

Rendező-koreográfus ▪ Director-choreographer: **Melnycsuk Oleh / Oleh Melnyichuk**
Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház – Beregszász, Ukrajna / Transcarpathian Hungarian Drama Theatre – Berehovo, Ukraine
Magyar nyelven angol felirattal. ▪ In Hungarian with English subtitles.
2 óra szünet nélkül. ▪ 2 hours without intermission.
Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 14 years of age and older.

Mi, emberek csak utasai vagyunk az „ÉLET” – nek nevezett vonatnak, amelynek útvonala a „SZÜLETÉS” – től a „HALÁL-VÉGÁLLOMÁS” – ig tart. Születés és halál – az élet ciklikus körforgása. Az emberek többsége csak átsiet az életen. Nem lát, nem hall, csak siet, célba akar érni. Pedig lehet, hogy pont az utazásban van a lényeg?! Hogy milyen tartalommal töltjük meg az erre szánt időt?! Szeretettel vagy irigységgel? Megértéssel vagy közömbösséggel? Vagy talán el sem indulunk magunk felé, mert csak az állomásig jutunk el és hagyjuk elmenni a várva várt vonatot? Esetleg az általunk cipelt terheink gördítenek akadályokat a haladásunk útjába? A gyerekkori sérülés-böröndjeinket, csalódás-táskáinkat, vagy a gyűlölet-dobozainkat tovább cipeljük a későbbi kapcsolatainkba. Vissza nem mehetünk, előlről nem kezdhethetjük. Mitévők legyünk? Emberi mivoltunk egyik legnagyobb lehetősége az, hogy mindig van másik út! Mindig tehetünk mást, mint amit eddig tettünk – csak így lehetséges a változás. Felismerés... ráeszmélés... újraélés... „Az ember azt látja a világból, amit szívében hordoz.” Goethe.

We humans are merely passengers on a train called "LIFE", whose route takes us from "BIRTH" to "DEATH – TERMINUS". Birth and death – the circle of life. Most people just rush through life. They can neither see nor hear, they are in a hurry to get to their destination. But what if it's all about the journey?! What substance do we fill the journey time with? Is it love or envy? Understanding or indifference? Or perhaps, we don't even set off toward ourselves, because we only get as far as the station and then let the long-awaited train pass by? Or is the load we carry blocking our progress? Are we hauling our luggage of childhood trauma, bag of disappointment, or box of hatred into subsequent relationships. We can't go back, can't start all over. What should we do?

One of the greatest opportunities of being human is that there is always another way! We can always do something different from what we have been doing – that is the only way to change. Realise... gain insight... re-live... "A man sees in the world what he carries in his heart." Goethe



SZÍNÉSZEK / ACTORS

Orosz Melinda / Melinda Orosz

Orosz Ibolya / Ibolya Orosz

Ferenci Attila / Attila Ferenci

Sőtér István / István Sőtér

Vass Magdolna / Magdolna Vass

Fornosi D. Júlia / Júlia Fornosi D.

Gál Natália / Natália Gál

Szabó Imre / Imre Szabó

Mónus Dóra / Dóra Mónus

Szilvási Szilárd / Szilárd Szilvási



ALKOTÓK / CREATORS

Díszlet / Set design: Orosz Ibolya / Ibolya Orosz

Jelmez / Costume: Kopinec György / György Kopinec

Fordította / Translated by: Rideg Zsófia / Zsófia Rideg

Hangtechnikai tervezés és kivitelezés / Sound design and implementation:

Szabó Dezső / Dezső Szabó

Fénytechnikai tervezés és kivitelezés / Lighting design and implementation:

Fóris Csaba / Csaba Fóris



kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF



Magyarország
Hungary

Matei Vişniec drámája nyomán / after the play of Matei Vişniec

BOHÓC KERESTETIK / CLOWN WANTED

Rendező-koreográfus ▪ Director-choreographer: **Bozsik Yvette / Yvette Bozsik**

Bozsik Yvette Társulat – Magyarország / Yvette Bozsik Companye – Hungary

Szöveg nélkül. ▪ Without text.

60 perc szünet nélkül. ▪ 60 minutes without intermission.

A Bozsik Yvette Társulat felnőtteknek szóló darabja a Nemzeti Táncszínház felkérésére, a világhírű román-francia író, Matei Vişniec groteszk drámája nyomán készült.

Két kiöregedett, régóta mellőzött bohóc egy állásinterjúra érkezik. Filippo a harsányabb karakter, Niccolo a szelíd bohóc. A sivár váróterem az érvényesülés igyekezetében előbb csatatérre, majd képzeletbeli poronddá, végül egy büntény helyszínévé válik. A darab remek lehetőség arra, hogy a Bozsik Yvette Társulat mára ikonikussá vált stílusjegyeivel, egy prózai darabból kiindulva, táncszínházi formát öltve, új lendületet és energiákat ötvözve, egy groteszk szomorúbohóc játékot hozzon létre, amelyben tükröt tartva magunknak és a világnak, megemlékezünk a szeretetről és az elmúlás pillanatairól.

A darab alapján készült táncszínházi előadás Vati Tamás és Bozsik Yvette főszereplésével, Philippe Heritier zenéjével, Berzsényi Kriszta jelmezeivel került színpadra, az előadásban a Bozsik Yvette Társulat táncművészei is megjelennek egy abszurd bohócbanketten. A darabban humor és dráma vegyül cirkuszi elemekkel, bohócjátékkal, commedia dell'arte motívumokkal, akrobatikus és lazzi elemekkel színesítve. A végeredmény abszurd átmenet humor, dráma, színház, cirkusz és tánc között.

The performance of the Yvette Bozsik Company that is intended for adults was commissioned by the National Dance Theatre and it is based on the grotesque drama of the world-famous Romanian-French writer Matei Visniec.

Two aged, long-neglected clowns arrive for a job interview. Filippo is the louder character, Niccolo is the gentle clown. In the pursuit of success, the bleak waiting room becomes a battlefield first, then an imaginary stage and finally a crime scene. The piece is a great opportunity for the Yvette Bozsik Company to create a grotesque, sad clown performance with its already iconic stylistic marks, starting from a prose piece, taking the form of a dance theatre and combining new impetus and energies, in which we commemorate love and the moments of passing by holding a mirror to ourselves and to the world.

The dance theatre performance, which is based on Visniec's piece, is staged with dancers Tamás Vati and Yvette Bozsik, with the music written by Philippe Heritier and with the costumes made by Kriszta Berzsényi, and the dance artists of the Yvette Bozsik Company also appear at an absurd clown banquet. In the play, humour and drama mix with circus elements, clown performance and commedia dell'arte motifs, coloured with acrobatic and lazzi elements. The final result is an absurd transition between humour, drama, theatre, circus and dance.



szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 1.800 - 3.800 HUF

Olaszország
Italy



William Shakespeare Macbeth című drámája nyomán / from William Shakespeare' Macbeth

MACBETTU / MACBETTU

Rendező ■ Director: **Alessandro Serra / Alessandro Serra**

Sardegna Színház, Teatropersona Társulat – Cagliari, Olaszország / Sardegna Theatre, Teatropersona Company – Cagliari, Italy
Szardíniai nyelven magyar és angol felirattal. ■ Performed in Sardinian with English and Hungarian subtitles.

1 óra 30 perc szünet nélkül. ■ 1 hours 30 minutes without intermission.

Az előadást 14 éven felülieknek ajánljuk! ■ We recommend the production for people 14 years of age and older.

„A természetfölötti, ha olyan lénybe száll, akiben nincs elég szeretet a befogadására, gonosszá változik. Ez a tanulság: a becsvágy határtalan, míg a valós lehetőségek sosem azok; átlépve őket, az ember elbukik.” Simone Weil

Shakespeare *Macbeth*-je, szardíniai nyelven, az Erzsébet-kori hagyományokhoz híven, kizárólag férfi színészekkel. Az ötlet akkor született, amikor Serra végigfotózta Szardínia Barbagia régiójának farsangi ünnepségeit. A marhakolompok és az ősi hangszerek mélabús hangja, az állatbőrök, a kürtök, a parafa. A gesztusok és a hang ereje, a dionüszoszi rokonság, ugyanakkor a táncok és dalok hihetetlen formai pontossága. A mogorva maszkok és a vér, a vörösbőr, az ember által megszelídített természeti erők. De leginkább a sötét tél. Meglepően sok az analógia a shakespeare-i remekmű és a Szardínián található maszkok sokfélesége között. Amíg a szardíniai nyelv nem korlátozza a kiteljesedést, hanem énekké változtatja azt, addig olaszul megvan a kockázata, hogy egyszerű irodalomká alacsonyodik. Egy üres színpad, a rajta át- és áthaladó színészek teste rajzolja ki a helyszíneket és idézi meg a szereplőket. Kövek, mocskok, vas, vér, harci állások, a szardíniai nurágok ősi civilizációjának maradványai. Anyag, mely nem hordoz jelentést, csupa őserő, amely elementárisan hat a befogadóra.

‘When the supernatural enters a being which does not have enough love to receive it, it turns into evil. This is the lesson: ambition is limitless, while real possibilities never are; in crossing them, one falls.’ Simone Weil

Shakespeare's *Macbeth*, performed in Sardinian and, in the pure Elizabethan tradition, by an all-male cast. The idea originated during Serra's photographic coverage of the carnivals in Sardinia's Barbagia region. The gloomy sounds of cowbells and ancient instruments, the animal skins, the horns, the cork. The power of the gestures and of the voice, the kinship to Dionysius and, at the same time, the incredible formal precision of the dances and chants. The sullen masks, and the blood, the red wine, the forces of nature tamed by man. But most of all the dark winter. A surprising number of analogies between the Shakespearian masterpiece and the variety of masks found in Sardinia. The Sardinian language does not limit its fruition, but instead turns into song that which in Italian would be at risk of degrading into literature. An empty stage space, crossed by the bodies of the actors who draw locations and evoke presences. Stones, dirt, iron, blood, warrior stances, residues of ancient civilizations from the Nuraghe of Sardinia. Matter which doesn't convey meaning, but primordial forces which act upon those who receive them.

ELŐADJÁK/PERFORMED BY

Bozsik Yvette / Yvette Bozsik
Vati Tamás / Tamás Vati

valamint / and

Kalmár Attila, Zambrzycki Ádám, Bujdosó Anna,
Darabont Áron, Gombai Szabolcs, Hasznos Dóra,
Hortobágyi Brigitta, Samantha Kettle, Krizsán Dániel
Attila Kalmár, Ádám Zambrzycki, Anna Bujdosó,
Áron Darabont, Szabolcs Gombai, Dóra Hasznos,
Brigitta Hortobágyi, Samantha Kettle, Dániel Krizsán

ALKOTÓK/CREATORS

Zene / Music: **Philippe Heritier / Philippe Heritier**

Fény / Lighting: **Pető József / József Pető**

Tér / Space: **Vati Tamás / Tamás Vati**

Jelmez / Costume: **Berzsenyi Krisztina / Krisztina Berzsenyi**

Kreatív producer / Creative Producer: **Iványi Marcell / Marcell Iványi**

Támogatók / Supporters: **EMET, NKA**

Az előadás bemutatója a Nemzeti Táncszínházban,
közös programként valósult meg. /
The production was presented at the
National Dance Theatre as a joint project.





SZÍNÉSZEK / ACTORS

Fulvio Accogli

Andrea Bartolomeo

Giovanni Carroni

Stefano Mereu

Maurizio Giordo

Mirko Iurlaro

Felice Montervino

Alessandro Burzotta

ALKOTÓK / CREATORS

Rendező, díszlet-, jelmez- és fénytervező /

Direction, scenery, lights, costumes:

Alessandro Serra

Szardiniai fordítás és nyelvészeti tanácsadó /

Sardinian translation and linguistic consultant:

Giovanni Carroni

Színpadai mozgás / Stage movement collaboration: Chiara Michellini

Zene (hangzó kövek) / Music pietre sonore: Pinuccio Sciola

Hangzó kövek kompozíciója / Composition of pietre sonore: Marcellino Garau

Színpadai mozgás / Stage movement collaboration: Chiara Michellini

A Teatropersona és a Sardegna Teatro produkciója a Fondazione Pinuccio Sciola,

Cedac Circuito Regionale Sardegna támogatásával. /

Production Sardegna Teatro – compagnia Teatropersona

with Fondazione Pinuccio Sciola – Cedac Circuito Regionale Sardegna



csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.000 HUF



Bosznia-Hercegovina
Bosnia and Herzegovina

Abdulah Sidran / Abdulah Sidran

EMLÉKSZEL MÉG DOLI BELRE? / DO YOU REMEMBER DOLI BEL?

Rendező ▪ Director: **Kokan Mladenović** / Kokan Mladenović

Kamerni Teatar 55 – Sarajevó, Bosznia-Hercegovina / Kamerni Teatar 55 – Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Bosnyák nyelven magyar és angol felirattal. ▪ Performed in Bosnian with English and Hungarian subtitles.

2 óra 15 perc szünet nélkül. ▪ 2 hour 15 minutes without intermission.

Az előadást 16 éven felülieknek ajánljuk! ▪ We recommend the production for people 16 years of age and older.

„Abdulah Sidran regénye egyfajta „Amarcord” a térségünkről. Egy tizenhét éves fiú két meghatározó jelenséggel találkozik a szünidő alatt: a szerelemmel és a kommunizmussal. A fiú olyan fiatalemberként hagyja maga mögött annak a nyárnak a zűrzavaros eseményeit, aki megtanulta, hogy mind a szerelem, mind a kommunizmus csak kiábrándító felszíne a két nagyszerű eszmének, árnyoldalak, melyeknek katasztrofális hatásait évtizedek múltán sem heveri ki az ő generációja. Negyven éve már, hogy az *Emlékszel még Dolly Bell-re?*, Emir Kusturica első mozifilmje elkészült. Az ország, ahol leforgatták, már nem létezik. A város, ahol a történet játszódik, már nem ugyanaz. Előadásunkban az egykori fiú, de most már élemedett korú Dino visszatér fiatal éveinek városába, saját „szebb múltja” után kutatva. Ez egy olyan kerettörténet, amely kapcsán egy Márquez-szintű történetet tudunk elmesélni. Minden visszatérés a gyermekkorba egy út a képzelet világába. Az emlékezet tükrében a szereplők és az események elveszítik valódi alakjukat, de végső karakterük azt a benyomást erősíti, amelyet róluk alkottunk.”

Kokan Mladenović

“Sidran's novel is a kind of "Amarcord" of our region. A seventeen-year-old boy will learn about two great phenomena during school holidays - love and communism. The boy will emerge from the turbulent events of that summer as a young man who learned that both love and communism are just disappointing faces of two great concepts, faces whose shadow will leave catastrophic consequences on his generation a few decades later. It's been almost forty years since the film "Do You Remember Dolly Bell"? The country in which the film was made no longer exists. The city where the action takes place is no longer the same. In our play, the former boy Dino, in his advanced years, returns to the city of his youth, looking for his own "better past". It is a framework that will allow us an almost Marquez story. Every return to childhood, to youth, is a return to fiction. Passed through the prism of our memory, characters and events do not have their real forms, but their final character shapes the impression we have taken of them after all.”

Kokan Mladenović

Az előadás a balkáni- és részben a Közép-Európai térség fontosabb fesztiváljainak több díját is elnyerte, úgy, mint legjobb előadás, a legjobb rendezőnek, főszereplőnek vagy főszereplő nőnek járó díj. ▪ Az előadás a balkáni- és részben a Közép-Európai térség fontosabb fesztiváljainak több díját is elnyerte, úgy, mint legjobb előadás, a legjobb rendezőnek, főszereplőnek vagy főszereplő nőnek járó díj.



SZÍNÉSZEK / ACTORS

Emir Hadžihafizbegović

Gordana Boban

Mirsad Tuka, Tatjana Šojić

Davor Golubović

Elma Juković

Muhamed Hadžović

Admir Glamočak

Sabit Sejdinović

Amar Selimović

Saša Krmpotić

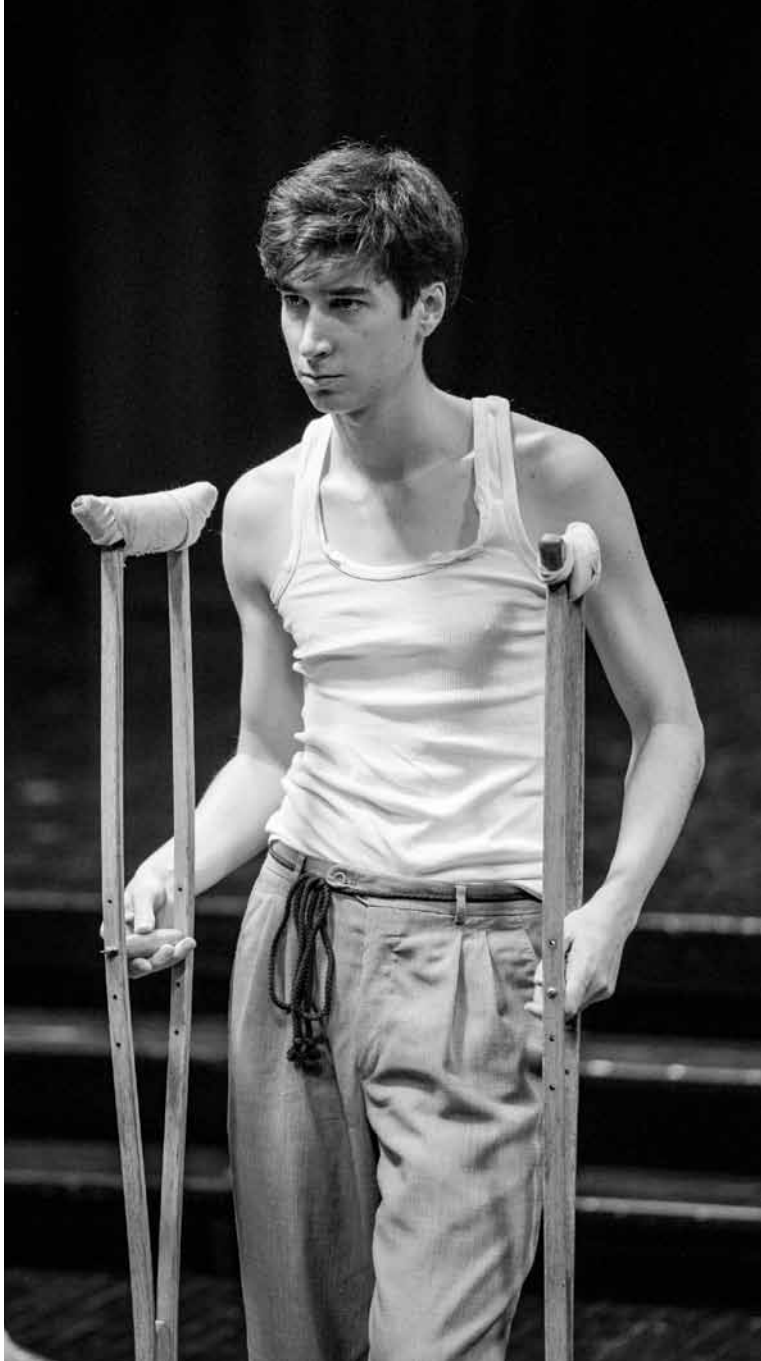
Sin Kurt

ALKOTÓK / CREATORS

Díszlet- és jelmeztervező / Costume and stage designer:
Adisa Vatreš Selimović

Zeneszerző / Composer:
Irena Popović

Dramaturg / Dramaturge:
Vedran Fajković



vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.000 HUF

Magyarország
Hungary

8

május
May

KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla
KALEIDOSCOPE Hommage à Bartók Béla

Tánc / Koreográfia ▪ Dancer / Choreography: Tókos Attila és Ifj. Zsuráfszky Zoltán / Attila Tókos and Zoltán Zsuráfszky Jr.
Az Idéző 1.84 és Kiss-Balbinat Ádám és Szabó Marcell közös estje – Magyarország / An ID 1.84 and Ádám Kiss-Balbinat and Marcell Szabó coproduction – Hungary
Szöveg nélkül. ▪ Without text. / 55 perc szünet nélkül. ▪ 55 minutes without intermission.

Az Idéző 1.84 kortárs néptáncársulat Tókos Attila és Ifj. Zsuráfszky Zoltán, valamint Kiss-Balbinat Ádám és Szabó Marcell Bartók örökérvényű műveiből készített egy rendhagyó estet, melyben a zene és a tánc méltón tiszteleg a híres zeneszerző alakja előtt.

Betekintést nyerünk a magyar idők történeti „kaleidoszkópjába”, mint színesen kavargó változások gyors egymásutánjába. Bartók Béla sokoldalúságát, személyiségének megannyi különbözőségét a darabban megjelenő négy különböző karakter jelképezi. Az előadás egy színes zenei válogatás: egyaránt elhangzanak klasszikus zongorára írt művek, hegedűduók és autentikus népzene. Bartók zenéje egyben neoklasszicizáló és folk, egyszerre épít az univerzális (európai) zenei hagyományokra, a magyar gyökerekre (a népzene által) és újítja azt meg sajátos hangvétellel, „hagyománytisztelet és megújulás”. Időtlen és örökérvényű, mert tradíció, nemzeti szellem és újítás egyszerre van jelen zenéjében, így az mindenkinek szól, tartalma univerzális. Ehhez méltón szerettünk volna sajátos hangon megalkotni aktuális néptánc-színházi bemutatónkat egy felvonásban, körüljárva a nagyvárosi létünk és a magyar hagyományos kultúra relációit.

...nem járhatnánk ezen a úton a bartóki örökség nélkül...
feladatunk a méltó emlékezés és a továbbhaladás...

The ID 1.84 contemporary folk dance company's Attila Tókos and Zoltán Zsuráfszky Jr. together with Ádám Kiss-Balbinat and Marcell Szabó made an unconventional performing night from Bartók's everlasting opuses, where music and dance bows worthily before the great composer's figure.

We will get an introspection to Hungarian historical times' 'kaleidoscope', as they follow each other in a colourful whirling fluctuation. In this show Béla Bartók's versatility and his personality's all alterity is represented by the four different characters. The performance is a vivid music compilation; with classical piano pieces, violin duets and authentical folk music. Bartók's music is simultaneously neoclassical and folk, build upon European universal traditions and Hungarian roots together, reforming it with a peculiar intonation, 'tradition and renewal'. Timeless and everlasting – because tradition, national spirit and novation are jointly present in his music; therefore it vibrates for everybody, its substance is ubiquitous. We wanted condignly to create our very recent premiere, the one act folkdance-theatrical performance, perambulating the relations between our metropolitan existence and traditional Hungarian culture.

... we couldn't walk this way without the Bartókian legacy...
our mission is the condign remembrance and the going forward...



ALKOTÓK/CREATORS

Zene/Music:

Bartók Béla, Kiss- Balbinat Ádám és Szabó Marcell/
Béla Bartók, Ádám Kiss-Balbinat and Marcell Szabó

Fénytervező, technikus/Light-design, technician:
Patai Roland/Roland Patai

ID 1.84/ID 1.84

Tókos Attila és ifj Zsuráfszky Zoltán társulata

Az Idéző 1.84 kortárs-néptánc társulatot Ifj. Zsuráfszky Zoltán, a Magyar Állami Népi együttes szólistája és Tókos Attila, a Magyar Nemzeti Táncgyüttes szólistája alapították. Hitvallásuk: „Progresszió- Tradíció- Revolúció. Az újítás nem működik gyökereink, kulturális hagyományaink, tánc történetünk vizsgálata nélkül. Célunk egy jövőbe mutató mozgásnyelv kialakítása a neofolklorizmus jegyében. Formanyelvünk kortárs és modern tánctechnikák fúziója a néptáncsal. Színpadi perspektívánk a magyar hagyomány aktualizálása: a jövőbe lépni és a múltat felemelni.”

Attila Tókos and Zoltán Zsuráfszky Jr.'s company

The ID 1.84 contemporary-folk dance company was founded by Zoltán Zsuráfszky Jr., the soloist of Hungarian State Folk Ensemble and Attila Tókos, the soloist of Hungarian National Dance Ensemble. Progression-Tradition-Revolution – that is their credo. Renewal does not exist without studying our roots, cultural traditions and our dance history. Our goal is to create a future-oriented vocabulary of movements, thinking in terms of 'neofolklorism'. Our formal terminology is the fusion of contemporary and modern dance techniques with the folk dance. Our scenic perspectives are to actualize the Hungarian tradition: to step into the future and to raise the past.



5-8

május
May



Vietnám
Vietnam

A O SHOW / A O SHOW

.....

Alkotók ▪ Created by: Tuan Le, Nguyen Nhat Ly, Nguyen Lan Maurice, Nguyen Tan Loc ▪ Lune Production – Vietnám / Lune Production – Vietnam
Szöveg nélkül. ▪ Without text. / 70 perc szünet nélkül. ▪ 70 minutes without intermission.

Az *A O Show* a vietnámiak történetét meséli el, azt az izgalmas átalakulást, amely során a csendes és egyszerű falusi élet nyüzsgő, modern életformává válik. A falu–város ellentét képei jelennek meg a bambuszcirkusz, az akrobatamutatóványok, a kortárstánc és a színházi kifejezőeszközök segítségével. Az előadás merész megvilágításba helyezi a vietnámi élet vonzó szépségeit és kulturális gazdagságát, szemben a nemzet gyorsuló urbanizációjával. Ámulatba ejtő könnyedséggel bontakozik ki a káoszból az áramló ritmusok harmóniája.

- Az előadást kitöltik a vietnámi életformákat ábrázoló metaforák.
- Az A O Show festőien tárja elénk a vidéki élet báját és bőségét.
- Az előadók tökéletesen összehangolt harmóniában mozognak.
- Minden egyes mozdulat jelentőségteljes, így szemünk egy pillanatig sem unatkozik.
- Páratlan színpadi nyelvben ragadják meg a vietnámi kultúra lenyűgöző esszenciáját.
- Az előadás egy különleges egyvelege a cirkusznak, akrobatikának, dinamikus kortárstáncnak és az élő zenének.
- Elegáns színházi illusztrációját láthatjuk a vietnámi emberek mindennapi életének.
- Lenyűgöző testnyelvük ellenállhatatlanul ragadja magával érzéseinket.
- A bambusz és a rattan anyagok kreatív használata dinamikus és vizuálisan gazdag képekben eleveníti meg a vietnámi kultúrát.
- A néző a vidéki élet sokszínű, romantikus képeinek hatása alá kerül.

The *A O Show* tells the story of how Vietnamese went through the exciting transitional periods, from the quiet and simple village life to modern and busy lifestyle. The contrast portrait of „Village-City” is expressed by a unique mix of bamboo cirque, acrobatic acts, contemporary dance and theatrical art, boldly emphasizing the charming beauty, cultural richness of Vietnamese life, in contrast to the nation’s racing urbanization. In the show, you may be amazed by how the rhythm smoothly flows with harmony within chaos.



Fotók/Photos: © Nguyen The Duong

51

- The show is full of interesting metaphor of the different lifestyles in Vietnam
- A O Show depicts the charming beauty and cultural richness of Vietnamese life in the countryside
- The motion of the performers matches perfectly with each other in great harmony
- Every move of the performers are so iconic that will keep your eyes busy
- The unique stage language captures the essence of Vietnam’s fascinating culture
- The show is a rare mix of cirque, acrobatics, dynamic contemporary dance and live music
- See the daily lives of Vietnamese illustrated in a graceful theatrical language
- Amusing body language will capture your overwhelmed feelings
- Creative using of bamboo and rattan props creates a dynamic and visually rich picture of Vietnam culture
- Being touched by vivid romantic moments of life in the countryside



SZEREPLŐK / PERFORMERS

Truong Chinh Phu, Tran Ban Tin, Nguyen Nhat Quang,
Dang Tram Anh, Tran Duc An, Dinh Van Tuan, Le Ly Xa,
Hoang Thi Lien, Nguyen Van Thanh, Bui Quoc Huy,
Tran Duc Ninh, Do Manh Hung, Nguyen Ton Doan Khanh,
Quach The Nam, Vu Cong Minh

ZENÉSZÉK / MUSICIANS

Thanh Hai, Luong Thang Long, Do Trong Thai,
Nguyen Truong Tho, Nguyen Thi Phuong Thao

ALKOTÓK / CREATORS

Rendező / Director: Tuan Le
Zenei vezető / Musical Director: Nguyen Nhat Ly
Művészeti vezető / Artistic Director: Nguyen Lan Maurice
Koreográfus / Choreographer: Nguyen Tan Loc
Műszaki vezető / Technical Director: Nguyen Duy Chan
Világosító / Lighting Technician: Tran Thanh Trong
Hangosítás / Sound Technician: Mai Hoai Nam
Színpad technikusok / Stage Technicians: Trinh Huy Luong, Tran Thien Hieu
Producer / Producer: Van Tran Diem Thuy



SZAKMAI PROGRAMOK / PROFESSIONAL PROGRAMMES

Magyar és angol szinkrontolmácsolással / With simultaneous Hungarian and English translation
Előzetes regisztráció / Registration: szervezes@nemzetiszin haz.hu



foto / photo: Eón Szabó Zsolt

Április 21, csütörtök, 17:00 – Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

„LENNI VAGY LÉTEZNI?”

Kizökkent időnkben az emberiség számára nincsenek közös igazodási pontok, fogalmak, igazságok. Bábeli zűrzavarban bolyong a legifjabb generáció, próbál magának igazságot, hitet, életcélt találni, hiszen ő született „helyre tolni azt”. „Nehéz dolog ez, mint ahogy nehéz dolga van Hamletnek és körének, hogy a rendszerrel szembemenjenek és kiderítsék az igazságot” – mondja Tompa Gábor, a kolozsvári Hamlet-előadás rendezője. „Itt van a nagy dilemma most, hogy a mostani tizen-huszonevűeknek milyen lesz a jövőjük, ha ez a fajta globális és perverz diktatúra állandósul. A kiszolgáltatottság nagyobb, mint a régi rendszerben. Akkor az asztalra voltak téve a kártyák, tudtuk, hogy mire lehet számítani, és mit kell az ellenállás érdekében tenni, most sokkal alattomosabb az egész.

Azt gondolom, hogy a *Hamlet* a mai világban mindenképpen egy kényelmetlen, veszélyes útnak a választását jelenti. Beleértve azt a kényelmet, amit ma az egész fogyasztói világ jelent. Hiszen kevésbé vagyunk gondolkodó lények azáltal, hogy a fogyasztói társadalom rabjai vagyunk. A függőség óriási.

Úgy érzem, hogy az igazság iránti érdeklődést vagy vágyat is elnyomja az előbb említett konsumer rendszer, mert bizonyos komfortok feladásával jár az, hogyha az ember végig akar menni egy radikális úton. Ez a csoport, Hamlet és barátai, egy ilyen lehetséges modellt jelentenének ma. Ma is vannak neoaszkéta fiatalok, akiket nem feltétlenül a pénz és a fogyasztás érdekel, hanem egy igazságosabb világrend megteremtése foglalkoztatja őket.”

A kerekasztal résztvevői: Tompa Gábor, Both András ■ A beszélgetést vezeti : Kozma András

21 April, Thursday, 5:00 pm – National Theatre, Kaszás Attila Stage

TO BE OR TO EXIST?

In our 'time out of joint', humankind has no shared points of reference, no shared notions, no shared truths. The youngest generation is roaming around in this confusion of Babel, trying to find truth, faith, a goal in life for itself, as it was 'born to set it right'.

"Hamlet and his circle have a hard time confronting the establishment and uncovering truth," says Gábor Tompa, director of the Cluj production of *Hamlet*. "Here's the great dilemma of the now: what will the future of present-day teenagers and twenty-somethings be like, if this kind of global and perverted dictatorship persists? They're more vulnerable than we were under the old regime. Back then the cards were on the table, we knew what to expect and what to do to resist – now it's more insidious.

"I think Hamlet is definitely about choosing an uncomfortable and dangerous path in today's world. Relative to the comfort provided by the world of consumption. We become less cogitating beings as we get enslaved by consumer society. Our addiction is enormous.

"I also feel that the interest in, or desire for, truth is suppressed by the consumer system, because you have to give up certain comforts if you want to follow a radical path. This group of Hamlet and friends might be a model today. For even today, there are neo-ascetic young people who are not necessarily interested in wealth and consumption, but in implementing a more equitable world order."

Roundtable participants: Gábor Tompa, András Both ■ Moderator: András Kozma

foto / photo: Jacques Grison



Április 28., csütörtök, 17:00 – Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem

„AMIRŐL NEM LEHET BESZÉLNI, ÉPP AZT KELL KIMONDANI.”

A kerekasztal címe Valère Novarina híressé vált mondata, amely a Wittgenstein-i „*Amiről nem lehet beszélni, arról hallgatni kell*” kijelentést fordítja át, a francia szerző szerint, derűsebb változatára.

Novarina színházáért lehet rajongani vagy elutasítani, de langyosan nem lehet viszonyulni hozzá, érintetlenül semmiképp nem hagy bennünket. Misztériumszínház az övé, ahol a színészek áldozópapok, akik felmutatják nekünk az emberi beszédet, amit a hétköznapiakban rutinszerűen használunk, de ami Novarina színpadán égő áldozat lesz. Mindezt nem valami kenetteljes komolysággal teszik, hanem csiklandós humorral. Jean Bellorini rendezése teljes fényben tárja elénk a hazájában méltán klasszikusnak tekintett kortárs szerző (artaud-i értelemben véve) kegyetlen lírizmusát, lírai kegyetlenségét. És nem utolsósorban – Monteverdi operájával összeházasítva – új hangzásban csendíti fel a novarinai nyelv zeneiségét.

A találkozón a fiatal generációt Berettyán Nándor képviseli, aki *A súgó* című absztrakt vígjátékát „Novarina

nyomában” írta és rendezte.

A kerekasztal résztvevői: Valère Novarina, Jean Bellorini, Rideg Zsófia, Berettyán Nándor ■ A beszélgetést vezeti : Sepsi Enikő

28 April, Thursday, 5:00 pm – National Theatre, Kaszás Attila Stage

"IT IS WHEREOF ONE CANNOT SPEAK THAT ONE MUST SAY."

The title of this roundtable is a famous quote by Valère Novarina which, according to the French author, turns Wittgenstein's piece of wisdom "*Whereof one cannot speak, thereof must one be silent*" into a more optimistic statement.

Novarina's theatre can be admired or rejected, but it cannot be treated tepidly, as it does not leave us untouched. His is a theatre of mystery, wherein the actors are sacrificial priests turning the everyday human speech we use routinely into a burning sacrifice on Novarina's stage. They do so not with pious seriousness, but with poignant humour. Jean Bellorini's staging reveals in all its glory the cruel lyricism and lyrical cruelty (in the Artaudian sense) of a contemporary author considered a classic in his own country. And combined with Monteverdi's opera, it brings the music in Novarina's language to life in a new acoustic form.

The young generation will be represented at the meeting by Nándor Berettyán, author and director of abstract comedy *The Prompter* "à la Novarina".

Roundtable participants: Valère Novarina, Jean Bellorini, Zsófia Rideg, Nándor Berettyán ■ Moderator: Enikő Sepsi

foto / photo: Irena Lipińska



Április 28.-május 1. – Nemzeti Színház, Festőműhely

NÉGY KÖZPONT – TEST ÉS TÉR – workshop

Vezeti: Jarosław Fret ■ Munkatárs: Monika Wachowicz

A színészi dramaturgiának szentelt átfogó foglalkozások ezek. A Változás (egy adott situációban támadó zavar) és ennek felismerésének képessége minden dráma fő és alapvető szempontja. Hogyan tud egy színész, egy előadóművész a saját cselekvéssorának olvashatóságáért dolgozni? Az állandó mozgások élő folyamat létrehozva, hogyan strukturálja azokat belső mikrodramaturgiai potenciáljukon belül? Hogyan hozhat létre egy testet/szöveget úgy, hogy nem folyamodik egy közös testnyelvhez? A foglalkozás két fő gyakorlati gondolattal fog szembesülni, amelyek alapvetően összekapcsolódnak a színészi mesterségben: az egymásba fonódó és egymástól függő organikus és drámai mezővel.



28. April -01. May – National Theatre, Dye house

FOUR CENTRES – BODY AND SPACE – workshop

Led by: Jarosław Fret with assistance of Monika Wachowicz

Comprehensive sessions dedicated to the actor's dramaturgy. The Change (meaning a situation that got disturbed), and the ability to recognize it, is the main and fundamental aspect of every drama. How an actor, a performer can work for readability of her/his own line of actions? How, by making a live stream of permanent movements, structure them within their inner microdramaturgical potentiality? How to create a body/text with no recourse to a common body language? The session will confront two main practical ideas which are fundamentally connected in the actor's craft: the Organic Field and the Dramatic Field, interwoven and depended on each other.



Április 30., szombat, 17:00 – Nemzeti Színház, Festőműhely

BODYCONSTITUTION – (TestÉpítés)

Jarosław Fret előadása a Színházi Laboratórium gyakorlatának hagyományairól

A Grotowski Intézet *BodyConstitution* programja azokat a gyakorló művészeket célozza meg, akik szeretnék színészi képességeiket mélységében feltárni a preexpresszív (kifejezés előtti) technikákkal és az énekes hagyományokkal szembesülve. Ezek ugyanis rendszerint még mindig figyelmen kívül vannak hagyva, és egyszerűen ismeretlenek maradnak a színész által használt anyag forrásaként. A projekt kutató művészeti csoportok munkájára épül, amelyek a gyakorlatban elemzik a testkifejezés néhány kiválasztott kultúráját és filozófiáját (mint például a harcművészetek, az *aikido* és a *capoeira*), valamint különböző énekhagyományokat (grúz és korzikai polifónia), és ezek elveit a színész- vagy előadóművész-képzésben alkalmazzák. A BodyConstitution lehetőséget nyit mindenki számára saját testfelépítésének megalkotására; a gyakorlatot és a

reflexiót ötvözi a színészi és előadóművészi munka elmélyült testkultúrájának kialakításához. A projekt középpontjában a komplex holisztikus, testi és énekes képzés, ezek problémái és az önképzés áll; a színházi munka új forrásai felé való nyitás; valamint a színészi munka innovatív módszertana, amely a színész önfejlesztésére összpontosít, különös tekintettel az öndiagnózisra és a színészi folyamatok közlésének képességére. A projekt egyik fő premisszája az a meggyőződés, hogy a művészi munkamódszerek kreatív fejlesztése elsősorban azon keresztül lehetséges, hogy a tanult technikákat más hagyományokból és kultúrákból származó tanárok és művészek által kifejlesztett módszerek tapasztalatával, gazdagságával és változatosságával szembesítjük.

Abból indulunk ki, hogy a teste kinek-kinek saját építménye. Hogyan dolgozzuk át a "forrásokat" mind a tréningben, mind a színész által használt anyagban, hogy később az előadásba – a jelenetek anyagaként – beépülhessenek? Észrevesszük-e azt a három regisztert, amelyben a forrásanyag egyidejűleg átkerül a színészi munka birodalmába? A regisztereket három szóval lehet a legjobban leírni: átadás, átmenet és átlépés. Milyen arányban van jelen ez a három regiszter a színészi munkában? Hogyan "fordítja le" a színész a kutatás során felhalmozott anyagot, és milyen mértékben bontja le az átvitelt a hagyomány és a forrástechnikák által felállított határokat?

A projekt azt fogja kutatni, hogy egy szerep nem csupán egy újateremtett viselkedéssorozatot épít fel, hanem mindenekelőtt az az izgalmas, hogyan építi fel az újateremtett vagy újrakomponált tapasztalatok sorát. A BodyConstitution részeként ez a projekt a színészi technikákra összpontosító tevékenységek kreatív kiterjesztése, amelyek 2004 óta zajlanak a Grotowski Intézetben a *Forrás-technikák/technikák forrásai* elnevezésű programsorozat keretében.

30 April, Saturday, 5:00 pm – National Theatre, Dye house

BODYCONSTITUTION

Masterclass of Jarosław Fret

BodyConstitution's program in the domain of research in practice at the Grotowski Institute is aimed at people who deeply wish to recognize their acting skills in confrontation with preexpressive techniques and vocal tradition which are still being ignored or simply remain unknown as a source of actor's material. The project is based on the work of studios and artistic groups that set out to analyze in practice selected cultures and philosophies of body expression (such as Martial Arts, Aikido and Capoeira), as well as singing traditions

(Georgian and Corsican polyphonies), and by applying their principles in actor or performer training. The BodyConstitution opens up the possibility to create one's own constitution of the body; it combines practice and reflection to build a deep body culture of the actor's and performer's work. The project centers on complex holistic, physical and vocal training, its problems and self-study; on opening up to new sources of theatre work; and on an innovative methodology of the actor's work focused on his/her self-development with particular emphasis on self-diagnosis and the ability to communicate the actor's processes. One of the main premises of the project is a belief that the creative development of artistic work methods is possible mainly through the constant confrontation of learned techniques with the experience, richness and variety of methods developed by teachers and artists from other traditions and cultures.

We start with the premise that your body is your Constitution. How do we rework the 'sources' both in training and in working on the actor's material that we recast into scene material so that it can later become integrated into performance? Do we notice the three registers in which the source material is simultaneously transferred to the realm of the actor's work? The registers are best described by three words: transmission, transition and transgression. In what proportions are these three registers present in the actor's work? How the material collected during research is 'translated' and to what extent its transfer breaks down the boundaries set by tradition and source techniques?

The project will research how a role builds not just a line of recreated behavior but, first of all, how it builds a line of recreated or recomposed experience. As a part of BodyConstitution, it is a creative extension of the activities focused around acting techniques that have been happening at the Grotowski Institute since 2004 within a program line called Source Techniques/Sources of Techniques.



Május 6., péntek, 11:00 – Nemzeti Színház, Első emeleti előcsarnok

SZÍNHÁZ ÉS SZABADSÁG

A X. Színházi Olimpia Magyarországon

A színházi világ figyelme 2023-ban Magyarországra irányul: húsvéttól Szent Iván-éjig, jó három hónapon át jeles külföldi társulatok nagyszerű előadásai, izgalmas programok várják majd a közönséget országszerte, a magyar színházi szakma közös ünnepe lesz ez a világszínházi esemény. A 2023-ban Budapesten megrendezendő Nemzetközi Színházi Olimpia a globális színházi fesztiválok között a legfiatalabb, de megtalálta saját profilját azzal, hogy visszatért a modern kori olimpiák eredeti eszményéhez, és a résztvevők versengésénél előbbre tartja a kulturális találkozást. A MITEM szervezőiként ugyanazokat az elveket valljuk, mint amiért a Színházi Olimpiát 1994-ben a világ nagy rendezőegyházai megalapították. Vagyis, hogy a kultúra, a színház lehetőséget kínál az egymás iránti tisztelet kifejezésére, kíváncsiságunk kiélésére, a kölcsönös elfogadásra és a különbözőségek közös ünneplésére. A magyarországi Színházi Olimpia előkészületeiről, a tervezett programokról a szervezők és magyar partnerszínházak képviselői beszélnek.

• Moderátor: Lukácsy György

6 May , Friday, 11:00 am – National Theatre, First floor lobby

THEATRE AND FREEDOM

The 10th Theatre Olympics in Hungary

In 2023, the eyes of the theatre world will be on Hungary for a good three months from Easter to Midsummer's Day, with a slew of great performances by prominent foreign companies for audiences all over the country and an exciting programme, making this worldwide theatre event a joint celebration of Hungary's theatre profession. Hosted by Budapest in 2023, the International Theatre Olympics is the youngest of the global theatre festivals, but it has found its own distinct profile by returning to the original Olympic ideal, i.e. putting cultural encounters before competition. As MITEM's organisers, we share the principles that led to the founding of Theatre Olympics in 1994 by the world's great directing talents. Namely, that culture and theatre are opportunities for expressing our respect for each other, indulging our curiosity, accepting each other, and jointly celebrating our diversity. The organisers and the representatives of Hungarian partner theatres will talk about the preparations for the Hungarian Theatre Olympics and the planned programme.

• Moderator: György Lukácsy

Első és második emeleti előcsarnok
HÚSZ ÉVE TÖRTÉNT
2002. március 15-én nyílt meg az új Nemzeti Színház. 165 év után ekkor kapott végleges és valóban a Nemzetinek szánt épületet az ország első számú teátruma. A húsz évvel ezelőtti eseményekre az épület és a nyitó előadás születését bemutató kiállítással emlékezünk.

Az épület születése
A Duna-parton épült fel a Nemzeti Színház új épülete két évtizeddel ezelőtt. A különleges építészeti koncepció, a látványos megvalósítás mellett az épületről fontos tudni: színpadtechnikája Európában a legkorszerűbbek egyike. A kiállításon betekintést kapunk az építés 19 hónapjába, a tervezéstől a munkálatokon át az átadásig. Láthatók Siklós Mária építész tervei, az épület fotói különleges nézőpontokból, valamint a színház környékét, a kertet megálmodó Török Péter tájépítész munkája.

Az ember tragédiája
Madách Imre (1823–1864) drámai költeménye, *Az ember tragédiája* a magyar drámairodalom remekműve, az egyik legnagyobb szabású színházi alkotásunk. Ősbemutatója 1883-ban volt a Nemzeti Színházban. A hagyomány és a korszerűség jegyében épült új és korszerű Nemzeti Színház húsz évvel ezelőtt, *Az ember tragédiája* nagyszabású előadásával nyitotta meg a kapuit. A klasszikus mű kortárs szemléletű értelmezése – Szikora János rendezése – méltó volt ehhez a színháztörténeti eseményhez. A látványos előadást díszlet- és jelmeztervekkel, előadásfotókkal idézi meg a kiállítás.

First floor and Second floor lobby
TWENTY YEARS AGO
The new National Theatre opened on 15 March 2002. After 165 years, the country's premier theatre found its permanent home in a building actually constructed for the purpose. We commemorate the events of twenty years ago with an exhibition introducing the building and recounting the story of the opening performance.

Birth of the building
The new National Theatre was built on the Danube bank two decades ago. In addition to the unique architectural concept and spectacular implementation, the building, notably, houses some of the most modern stage technologies in Europe. The exhibition traces the 19-month process from design through construction to inauguration. Exhibits include the design drawings of architect Mária Siklós, special photos of the building, and the drawings of landscape architect Péter Török who created the garden surrounding the theatre.

The Tragedy of Man
The Tragedy of Man, a dramatic poem by Imre Madách (1823-1864), is a masterpiece of Hungarian drama and one of our greatest theatrical works. It premiered in 1883, at the National Theatre. The new and modern National Theatre, built in the spirit of tradition and modernity, opened its doors twenty years ago with a grand performance of The Tragedy of Man. Directed by János Szikora, the contemporary interpretation of the classic play was worthy of this major event in theatre history. The exhibition commemorates the spectacular performance with set and costume designs, and stage photos.



Fotó/photo: H. Szabó Sándor (MTI)



Fotó/photo: Eöri Szabó Zsolt



Fotó/photo: Karkó Tamás



Fotó/photo: Karkó Tamás



Harmadik emeleti előcsarnok
EGYENESEN A MŰTEREMBŐL – MATE Kaposvári Campus – Rippl-Rónai
Művészeti Intézet – a látványtervező szak hallgatóinak kiállítása

A kaposvári egyetem látványtervező hallgatói visszatérő kiállítók a MITEM-en. Idén a harmadéves hallgatók friss munkáiból mutatunk be ízelítőt; díszlettervek, makettek, színes jelmeztervek, bábtervek és megvalósult bábok is szerepelnek összeállításunkban.

A munkák Bertolt Brecht és Federico García Lorca darabjaihoz készültek.

A Rippl-Rónai Művészeti Intézetben a látványtervezők képzése (BA) alapképzés. A kiállító hallgatók 2022-ben diplomáznak.

Hallgatóink évek óta sikeresen tanulnak tovább a szakirányú mesterképzéseken itthon és külföldön, illetve helyezkednek el a színházi és filmes szakterületeken.

Kiállító hallgatók: Kertész Luca, Kis Henrietta, Kresz Dorottya, Mónus Enikő, Sike Gábor, Szabados Petra, Széll Tímea, Zámboi Cintia

Tervező oktatók: Molnár Zsuzsa, Bozóki Mara DLA, Juhász Katalin, Rátkai Erzsébet, Varjas Zsófia, Herédi Győző

Third floor lobby
STRAIGHT FROM THE STUDIO – Exhibition by the Visual Design students of
MATE Rippl-Rónai Art Institute, Kaposvár Campus

The Visual Design students of Kaposvár University are regular exhibitors at the MITEM festival.

This year we present a selection of recent works by third-year students: set designs, scale models, colour costume designs, puppet designs and finished puppets.

The designs have been made for Bertolt Brecht and Garcia Lorca plays.

Visual Design is a Bachelor of Arts (BA) degree at the Rippl-Ronai Faculty of Arts. The exhibiting students will graduate in 2022.

Over the years, our students have successfully continued their studies in Master's Degree Programmes in Hungary and abroad, and have found jobs in theatre and film.

Exhibiting students: Luca Kertész, Henrietta Kis, Dorottya Kresz, Enikő Mónus, Gábor Sike, Petra Szabados, Tímea Széll, Cintia Zámboi

Design professors: Zsuzsa Molnár, Mara Bozóki DLA, Katalin Juhász, Erzsébet Rátkai, Zsófia Varjas, Győző Herédi, Zsuzsa Molnár, Mara Bozóki DLA, Katalin Juhász, Erzsébet Rátkai, Zsófia Varjas, Győző Herédi

.....



RENDEZŐK / DIRECTORS



Agata Duda-Gratz / Agata Duda-Gratz – *LÉNA LÁBAI KÖZÖTT, AVAGY „A SZÜZ HALÁLA” / BETWEEN LENA’S LEGS, OR ‘DEATH OF THE VIRGIN’*
▪ 1974, Katowice, Lengyelország ▪ Agata Duda-Gratz rendező és díszlettervező Lengyelország legfontosabb színházi rendezőinek egyike. Saját maga írja előadásainak a szövegét, emellett egyszerű, meglepően eleven díszleteket és jelmezeket álmodik a színpadra. Tadeusz Nyczek kritikus szerint „néha az az érzésünk, hogy nemcsak egyszerűen rendez, hanem úgy fest a színpadon, miként vászonra egy piktor – ellentétben a legtöbb kortárs rendezővel – arról, hogy hol és mik vagyunk, honnan jöttünk, és mi vár reánk.”

▪ 1974, Katowice, Poland ▪ Director and scenographer Agata Duda-Gratz is one of the most important contemporary theatre directors in Poland. She also writes the texts for her plays and creates splendid, surprisingly picturesque scenography and costumes. According to theatre critic Tadeusz Nyczek, “sometimes it seems as though she is not even directing, but rather simply painting canvas – contrary to most of the contemporary directors – about where we are, what we are, where we come from and what awaits us.”



Alessandro Serra / Alessandro Serra – *MACBETTU / MACBETTU*
▪ Rendező, író, díszlettervező, fénytervező. 1999-ben megalapítja a Teatropersona Társulatot, ahol saját munkáit állítja színpadra, amelyeket számos európai, ázsiai és dél-amerikai országban, valamint Oroszországban és az Egyesült Királyságban is bemutatottak. Sokszor elismerték rendezőként (MESS Fesztivál - Sarajevó) és díszlettervezőként is (Maschere Awards). Több, mint húsz éve fényképezi a „valóság képeit”, mert „fénnel érzelmeket tudsz közvetíteni, közölni, és komponálni...”
Antropológiai tanulmányokba kezdett, de amikor meglátta Leo De Bernardinét, eldöntötte: „ha ez színház volt, akkor nekem színházat kell csinálni...” Ezért az antropológiát a Teatro Ateneo-ra cserélte, ahol bevallottan három mester életműve hatott a munkásságára: Grotowski, Kantor, és Peter Brook. Először két gyerekelőadást állított színpadra, *Az éjféli herceget* és *A nagy utazást*. És végre közönségként találkozott az emberekkel... „Egy előadást édesanyámnak ajánlottam (a H+G-t), egyet pedig az édesapámnak, a *Macbettu*-t... Ez utóbbi a saját gyökereim ugyanakkor a színház eredetének felfedezése volt...Valami ősi és homályba merülő dolog, ami még mindig tovább működik. A színház az az erő, amely táplálja a kapcsolatot a forráshoz...” – vallja Serra. Számos díjat nyert, köztük a rangos UBU díjat 2017-ben, amikor a Macbettu lett az év legjobb előadása.

▪ Director, author, scenographer, light designer. In 1999 he establishes the Teatropersona Company, with which he stages his own works presented in many European countries, as well as in Asia, South America, Russia and the United Kingdom. He has received numerous awards and accolades, for example Best Director (MESS Festival – Sarajevo) and Best Scenographer (Maschere Awards). For more than twenty years he has been photographing the images of reality, because ‘with light you can compose, communicate, transmit emotions...’ He started to study Anthropology, but when he saw Leo De Bernardinis, so ‘if that was theatre then I have to do theatre...’ From Anthropology he swapped to Teatro Ateneo where he realized that he acknowledges three masters whom deeply influenced his work: Grotowski, Kantor and Peter Brook. First, he created two works for children, *The Prince Midnight* and *The Great Journey*. And finally, he met the people as audience... He confesses: ‘I dedicated a performance to my mother – H+G... I dedicated a performance to my father, *MACBETTU*... An acquirement of awareness about my origins but at the same time about the very origins of theatre... Something ancient and forgotten, that still keeps on acting. Theatre is a practice which feeds this connection to the source. He has won numerous awards, including the prestigious UBU Best Performance of the Year award for Macbettu, produced by Sardegna Teatro in 2017.



Andrzej St. Dziuk / Andrzej St. Dziuk – *EGY KÉTFEJŰ BORJÚ METAFIZIKÁJA / METAPHYSICS OF A TWO-HEADED CALF*
▪ *Sosnowiec, 1954. november 14.* ▪ 1984-ben kitüntetéssel végezte el Krakkóban a Ludwik Solski Állami Színházi Főskola rendező szakát. Pályája kezdetén a krakkói Stary Színházban szerzett rendezői gyakorlatot. Előadásainak szövegírójaként, főként irodalmi műveket adaptált színpadra, amelyek gyakran több dalból álló összeállítások. Művészi víziója a díszletekben és jelmezekben is tükröződik, amelyeket legtöbbször ő maga tervez, eltekintve azoktól a projektektől, amelyekhez kiváló lengyel művészeket hívott meg, többek között Tadeusz Brzozowski, Andrzej Kreutz Majewski, Jerzy Duda-Grac, Jerzy Skarżyński, Jan Polewka, Rafał Zawistowski. Witkiewicz drámáiból, valamint klasszikus és kortárs művekből egyaránt merít ihletet. Rendezett már a szabadban, gyakran nem színházi igényekre szabott tereket is használva. 1987-ben a Witkacy Színházzal együtt megkapta a St. Wyspiański Ifjúsági Művészeti Díjat. Egy évvel később megkapta a Konrad Swinarskiról elnevezett “Teatr” havilap díját és a Lengyel Színpadi Művészek Szövetségének Leon Schillerről elnevezett díját. 1993-ban a “Dr. Faustus” című előadásáért díjat kapott, 1998-ban pedig az egyiptomi kritikusok a legjobb rendezőként ismerték el a Kairóban megrendezett 10. Nemzetközi Kísérleti Színházi Fesztiválon (a “Finn” című előadásért).

A zakopanei Witkacy Színház megálmódójaként és alapítójaként több mint húsz éve következetesen „semleges” előadásokat hoz létre, amelyek nagy hatással vannak a ma emberére, még úgy is, hogy tartózkodik az aktualizálástól. Olyan előadásokat, amelyek párbeszédet kezdeményeznek a közönséggel, így minden néző egyéniségének megfelelően fedezhet fel valami sajátosságot benne. A néző iránti tisztelet és a vendégszeretet, amellyel a Teatr na Chramcówkach-ba érkezőket fogadják, a Witkiewicz Színházat kivételes, szinte varázslatos helyé tették. A Witkiewicz Színház tanúságot akar tenni kora igazságáról, a társadalmi és szellemi változások örült tempójának idején, egy olyan hely akar lenni, ahol egy pillanatra mélyebben elgondolkodhatunk önmagunkról és a pusztulás felé rohanó örült világról. A Witkiewicz Színház egy olyan művész színház, amelyet szellemi patrónusa elképzelt. Witkacy elmélete a Tiszta Formáról, bár nem sztereotipikusan értve, nagy hatással van a létrehozott előadásokra és a színház légkörére, ahol különböző szavaloesteket, koncerteket és kiállításokat rendeznek.

▪ 14 november 1954, Sosnowiec ▪ A graduate of Polish studies at the University of Silesia in Katowice, with a year of study at the Faculty of Philosophy at the Academy of Catholic Theology in Warsaw. In 1980, he began studies at the Department of Drama Directing at the State Higher School of Theater. Ludwik Solski in Krakow, which he finished with honors in 1984. At the beginning of his directing career, he collaborated with the Stary Theater in Krakow, where he completed his directing diploma. The director and director in one person is the creator of most of the performances, transferring literary works (not necessarily dramas) to the stage, making big changes in them – he is the author of the texts of his performances and adaptations. They are often compilations of several songs. He is also the author of the artistic vision – the creator of the scenography and costumes for his stagings – apart from the projects to which he invited outstanding Polish artists, including Tadeusz Brzozowski, Andrzej Kreutz Majewski, Jerzy Duda-Grac, Jerzy Skarżyński, Jan Polewka, Rafał Zawistowski. The inspiration for his work are Witkacy’s dramas but also classical and contemporary works. He has also directed outdoor performances and performances using non-standard places for theatrical needs. In 1987 he received the St. Wyspiański’s Youth Art Award together with the Witkacy Theater. A year later, he was awarded the prize of the monthly „Teatr” named after Konrad Swinarski and the Award of the Association of Polish Stage Artists named after Leon Schiller. In 1993, his performance „Dr. Faustus” was awarded, and he was recognized by Egyptian critics as the best director at the 10th International Festival of Experimental Theaters in Cairo in 1998 (for the performance „Finn”). As the founder and originator of the Witkacy Theater in Zakopane, for over 20 years he has been consistently creating indifferent performances, affecting today’s people, although refraining from too literally understood actualization. Performances that are meant to be an attempt to establish a conversation with the audience, so that each viewer, being a particular being, could discover something for himself. The respect for the viewer and the hospitality that were met by those arriving at the Teatr na Chramcówkach earned the Witkiewicz Theater the fame of an exceptional, almost magical place. Witkacy’s Theater wants to bear witness to the truth of its time, in times of the crazy pace of social and mental changes, it wants to be a place for a moment of deeper reflection on itself and on the maddened world that is rushing towards destruction. Theater of Witkiewicz is an artistic theater, the kind for which its spiritual patron called for. It is Witkacy’s theory of Pure Form, although understood in a non-stereotypical way, that has a great influence on the performances created and the atmosphere of the theater, where various recitals, concerts and the Theater Gallery are presented.



Bozsik Yvette / Yvette Bozsik – *BOHÓC KERESTETIK / CLOWN WANTED*
▪ Bozsik Yvette 1993-ban hozta létre saját társulatát a kortárs tánc elfogadtatására, népszerűsítésére és új utak keresésére. Az elmúlt több, mint 25 év alatt a társulat rendszeres tréningeken és a műhelymunkákban folyamatosan fejlesztette a táncosok technikai és szakmabeli jártasságát, sokféle tánc- és színházi stílusban. Így a markáns arculat mellett kialakított egy sajátoságos profilt és repertoárt. Előadásai több generációhoz szólnak, jellemzőjük a műfaji sokszínűség és innováció igénye. A humor, az önironia és társadalomkritika szervesen kapcsolódik a rendezések és koreográfiák játékoságához és nyitottságához. A Bozsik Yvette Társulat szem előtt tartja azt a brooki gondolatot, hogy a kortárs tánc és a kortárs színház nem csak egy bizonyos rétegnek szól, egyféleképpen előadva. A műfaji sokszínűség és mobilitás a társulat állandó szakmai célkitűzése. Programjaik közül kiemelten fontosnak tartják a gyerekeknek szóló táncszínházat, valamint a hátrányos helyzetben élő alkotók integrálását a művészet által. Repertoárjuk a látványos táncszínházi produkcióktól kezdve az önéletrajzi ihletettségű komédián át a gyermek- és csecsemőszínházig terjed. Rendszeresen fellépnek Budapesten a Nemzeti Táncszínház játszóhelyein, a Műpában, láthatók a Thália Színházban, a Nemzeti Színházban és az Operettszínházban. Jelen vannak a fontosabb tánc- és színházi fesztiválokon, gyakran tesznek eleget meghívásoknak az ország vidéki városaiban, településein is. Csecsemőszínházi és gyerekelőadásaikkal rendszeresen fellépnek fővárosi és vidéki művelődési házakban, óvodákban. Külföldi vendégzerepléseik során megközelítőleg húsz országban léptek fel Hong Kongtól New Yorkig, Párizstól Londonig. Bozsik Yvette számos szakmai díjat és elismerést kapott, többek között Kossuth-díjat, és Erdemes Művész kitüntetést. A Bozsik Yvette Társulat mára hazánk egyik kiemelt táncszínházi társulata, 2018-ban ünnepelte megalakulásának 25. évfordulóját.

▪ Yvette Bozsik’s artistic career developed from a tension between her training as a classical dancer and her mental/intellectual frame. Right from the beginning, she has felt the traditional and closed system of ballet, with all its stereotypes, a constraint to be surmounted. The break-through came for her at the age of seventeen, as a ballet school student, when she already started to create independent avant-garde productions. Although she obtained her diploma as a professional ballet dancer, and was for years the leading dancer of a classical ballet company, she lived a double life all through. The founding of her first independent company, Természetes Vészek Kollektíva (Collective of Natural Disasters), signified her commitment to alternative art. The Collective realised numerous performances and won success both in Hungary and internationally.

Subsequently, Bozsik left the group and founded a new independent company, Yvette Bozsik Company. Her productions have become more and more professional and open towards the audience. This is evidenced by the fact that she received the most prestigious Hungarian dance awards. Her international success is marked by the International Critics' Award of the Edinburgh Festival she received three times, The Herald's Angel Award for Excellence, as well as The Independent's Theatre Award.

Based on her international success, she has had opportunity to work with internationally renowned performers, such as the singer Diamanda Gallas, or the actor-musician John Lurie whose saxophone solo was especially recorded for Bozsik's solo dance.

Yvette Bozsik is a creative artist, with original ideas to be developed by her co-authors. Her unique talent has been combined with experience gained from a long artistic career, which is a token of a continued quest of her own ways, new challenges and answers to the questions we all of pose.

Since 2000 works as a lecturer at the Hungarian Dance Academy, since 2008 professor and head of the Department of Choreography.

.....
IDÉZŐ 1.84 / ID 1.84 – KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla / KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla

▪ Az Idéző 1.84 kortárs-néptánc társulatot Ifj. Zsuráfszky Zoltán, a Magyar Állami Népi együttes szolista és Tókos Attila, a Magyar Nemzeti Táncgyűttes szolista alapították. Hitvallásuk: „Progresszió- Tradíció- Revolúció. Az újítás nem működik gyökereink, kulturális hagyományaink, tánc történetünk vizsgálata nélkül. Célunk egy jövőbe mutató mozgásnyelv kialakítása a neofolklorizmus jegyében. Formanyelvünk kortárs és modern tánc technikák fúziója a néptáncsal. Színpadi perspektívánk a magyar hagyomány aktualizálása: a jövőbe lépni és a múltat felelmei.”

▪ Attila Tókos and Zoltán Zsuráfszky Jr.'s company ▪ The ID 1.84 contemporary-folk dance company was founded by Zoltán Zsuráfszky Jr., the soloist of Hungarian State Folk Ensemble and Attila Tókos, the soloist of Hungarian National Dance Ensemble. Progression-Tradition-Revolution – that is their credo. Renewal does not exist without studying our roots, cultural traditions and our dance history. Our goal is to create a future-oriented vocabulary of movements, thinking in terms of 'neofolklorism'. Our formal terminology is the fusion of contemporary and modern dance techniques with the folk dance. Our scenic perspectives are to actualize the Hungarian tradition: to step into the future and to raise the past.



Tókos Attila / Attila Tókos – KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla / KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla

▪ Táncművész, koreográfus. Jelenleg a Magyar Nemzeti Táncgyűttes szolistaaként dolgozik, emellett rendszeresen koreográfusként is tevékenykedik. Fülöp Viktor-ösztöndíjas, 2014-ben az Évad Legjobb Férfi Táncművésze és Junior Prima Díjas, 2017-ben a Magyar Köztársaság Bronz Érdemkeresztjével és 2018-ban Harangozó Gyula-díjjal kitüntetett táncművész. 1984-ben született az erdélyi Baróton, majd a Magyar Táncművészeti Főiskolán szerzett táncművész, később pedig pedagógus diplomát. Az önkifejezés elsősorban táncművészként érdekli, de leginkább az alkotást érzi magáénak. Munkáinak célja: a hagyományos néptánc kereteiből való kitorést a formai elemekkel való absztrakt játékkal megvalósítani. Munkájában megjelenik az eredeti funkciótól függetlenített motívumok variálása, egymással való ütköztetése. Egyértelműen új irányokat, új alkotói produktumokat szeretne helyezni a magyar táncművészet asztalára.

▪ Soloist of the Hungarian National Dance Ensemble, also working as a choreographer. He is a Viktor Fülöp bursar, in 2014 he has got the Season's Best Male Dancer and Junior Prima Award, in 2017 honoured with the Bronze Cross of Merit of Hungarian Republic and in 2018 with the Gyula Harangozó Award. Born in 1984 in the Transylvanian city of Baraolt, he graduated as dancer (and later as pedagogue) at Hungarian Dance Academy. Mainly interested in self-expression as a dancer, but he feels creation the closest to his personality. The aim of his work: to implement the breakout from the frames of traditional folk dance with the abstract games of the formal elements; the variation and collision of motions liberated from their original functions; unequivocally to define new directions, new characteristics in Hungarian art of dance.



Ifj. Zsuráfszky Zoltán / Zoltán Zsuráfszky Jr. – KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla / KALEIDOSZKÓP Hommage à Bartók Béla

▪ Junior Prima Díj, Harangozó Gyula-díjas táncművész koreográfus.

2008-ban az Évad legjobb férfi táncosa, Örökös Arany sarkantyús táncos, az Országos Szolnoki Néptáncfesztivál és a Zalai Kamaratánc fesztivál nívódíjas koreográfusa, Vásárhelyi László-díjas, a Népművészet Ifjú Mestere.

Koreográfusi tapasztalatait bővítette többek között a Vigszínházban, az Operettszínházban a kaposvári Csíki Gergely Színházban, számos koreográfiát készített a hazai és tengerentúli együttesekben.

2004 óta a Magyar Állami Népi Együttes táncművésze, koreográfusa, jelenleg tánc karvezetői asszisztense.

A koreografálás, pedagógia és a színpadi előadói tevékenysége, továbbá a Magyar Kultúra és Hagyomány továbbéltetése határozza meg életét.

Ars poeticája: *Gondolatiság, erős folk-organikus világ, aktualitás, színház.*

▪ Dancer and choreographer honoured with Prima Primmissima Junior and Gyula Harangozó Awards.

In 2008 he became the Season's Best Male Dancer, being a perpetual folk dancer (Örökös Arany sarkantyús Táncos), the award winner choreographer of National Folk Dance Festival Szolnok and Chamber Dance Festival of Zala, winner of László Vásárhelyi Award, Youth Master of Folk Arts.

He extended his skills at Vigszínház, Budapest Operetta Theatre and Csíki Gergely Theatre of Kaposvár, choreographing numerous shows with Hungarian and overseas companies.

Since 2004 dancer and choreographer of the Hungarian State Folk Ensemble, nowadays also assistant director of the dance troupe.

His life's main assignment is – besides choreography, pedagogy, performing on stage – to invigorate the Hungarian culture and tradition.

Philosophy, strong folk-organic world, topicality, theatre are his ars poeticas.



Jean Bellorini / Jean Bellorini – Az ÁRNYAK JÁTÉKA / A GAME OF SHADOWS

▪ Jean Bellorini rendező nagy drámai és irodalmi szövegekkel dolgozik. Előadásai szorosan ötvözik a színházat és a zenét. Többek között színpadra adaptálta Victor Hugo *Nyomorultak* című nagyregényét „*Vihar egy koponyájában*” (Tempête sous un crâne) címmel; Rabelais alapján megrendezte a „*Megfagyott szavak*” (Paroles gelées) című produkciót (ez utóbbi Molière-díjat kapott a legjobb rendezésért). Rendezései sorában kiemelkedőek továbbá Bertolt Brecht *Szecsuaí jólélek* (szintén Molière-díj a legjobb közszínházi előadásért), Molnár Ferenc *Liliom*, Dosztojevszkij *Karamazov testvérek* előadásai (ez utóbbit a 2016-os Avignoni Fesztiválra készítette). 2014-ben kinevezték a Saint-Denis-i Théâtre Gérard Philipe nemzeti színházi központ igazgatójává, ahol az „*Egy pillana*!” (Un instant) című produkciót mutatta be Proust nyomán, valamint az *Anyegint* Puskin nyomán. Megszervezett egy tizenévesekből álló társulatot (Troupe éphémère), amellyel minden évadban létrehoz egy előadást. Rendszeresen alkot az opera műfajában, és külföldön is sokat dolgozik. Együttműködik a Berliner Ensemble-lal, a szentpétervári Alekszandrinszkij Színházzal, 2022 tavaszán pedig a Teatro di Napolival az *II Tartufo* című darabot mutatja be.

2020 óta a nagymúltú TNP (Théâtre National Populaire) igazgatója. Valère Novarina *Az Árnyak Játéka* (Le Jeu des Ombres) című darabjából készült rendezését a 2020-as avignoni Semaine d'art (Művészeti hét) programjában mutatták be.

▪ Director Jean Bellorini works with great dramatic and literary texts. His productions closely combine theatre and music. Among other achievements, he adapted Victor Hugo's novel *Les Misérables* for the stage under the title *Tempête sous un crâne* (*Tempest in a Skull*), and directed *Paroles Gelées* (*Frozen Words*) based on Rabelais (which won him the Molière Prize for best direction). His other outstanding directions include Bertolt Brecht's *The Good Person of Szechwan* (Molière Prize for best public theatre production), Ferenc Molnár's *Liliom*, and Dostoyevsky's *The Brothers Karamazov* (for the 2016 Avignon Festival). In 2014, he was appointed Director of Saint-Denis's Théâtre Gérard Philipe Centre Dramatique National where he presented *Un instant* (*A Moment*) based on Proust, and *Onegin* based on Pushkin. He has established a company of teenagers (Troupe éphémère) with which he creates a production each season. He is regularly active in the opera genre and has worked extensively abroad. He has collaborated with the Berliner Ensemble and St Petersburg's Alexandrinsky Theatre, and will present *II Tartufo* with Teatro di Napoli in spring 2022. Since 2020, he has been Director of the prestigious TNP (Théâtre National Populaire). His production of Valère Novarina's *Le Jeu des Ombres* was presented during the 2020 Avignon Art Week (Semaine d'art).



Jiří Havelka / Jiří Havelka – GEORGES MÉLIÈS UTOLSÓ TRÜKKJE / GEORGES MÉLIÈS' LAST TRICK

▪ 1980. június 17, Jihlava ▪ Színházrendező, drámaíró, színész és tévés műsorvezető, egyike a TV Őčko [TV Apu] kezdeményezőinek. A Jihlava Nemzetközi Dokumentumfilm Fesztivál szervezője, a Cute Drama (Édes-Kis Dráma) kezdeményezője, amelyet minden évben november 17-én tartanak a Ypsilon Stúdióban. A prágai prágai Művészeti Akadémia Színház Főtanácsakának Alternatív és Bábművészeti Tanszékén (DAMU) szerzett rendezői diplomát. A Vosto5 csoport – amely élő organizmusként a *Második város* című közterületi színházi inváziójával vált híressé – tagjaként állította színpadra *A lakástulajdonosok szövetsége* előadást, amely aztán első filmrendezésének (*Tulajdonosok*) is az alapja lett. 2007-ben az Év Tehetségének járó Alfréd Radok-díjjal jutalmazták.

Havelka mindig a színpadi illúziókeltés és a színházi tér és idő lehetőségeinek kihasználását kutatja; és a színház, mint a közvetlen kommunikáció eszközének páratlanságát hangsúlyozza. A bábszínházi területre egy úttörő előadással nyert díjakkal (Színházi Újság legjobb bábelőadás díja, Erik-díj – a

legjobb bábos produkció, és más nemzetközi fesztiválok díjai) robbant be; a nonverbális, bűvészműtávtványok sorozatából felépített *Georges Méliès utolsó trükkje* című rendezésével.

▪ 17 June 1980, Jihlava ▪ Theatre director, playwright, actor and TV moderator, one of the initiators of the TV Őčko [Dad TV]. He is one of the organizers of the International Festival of Documentary Films in Jihlava. He also launched the tradition of Cute Drama, held every year on 17 November in Studio Ypsilon. He graduated in Directing alternative and puppet theatre at the Theatre Academy of Performing Arts in Prague (DAMU). As member of group Vosto5 – a creative organism reputed for their original theatre invasions in public space called *Second City* – he staged *The Fellowship of Homeowners*, which inspired the movie *Owners* directed by him. In 2007 he got the Alfréd Radok Award as Talent of the Year. Havelka always explores the possibilities of theatre time and space and creation of theatre illusions, and he emphasizes the uniqueness of theatre as a tool of direct communication. In the field of puppet theatre, he won his way with the nonverbal illusionist trailblazing *Georges Méliès' Last Trick* (2016 – Theatre Newspaper Award in puppet theatre, Erik Award for the best puppet production) and other awards from international festivals.



Kokan Mladenović / Kokan Mladenović — *EMLÉKSZEL MÉG DOLI BELRE? / DO YOU REMEMBER DOLI BEL?*

▪ *1970, Niš, Serbia* ▪ Szülővárosában, Niš-ben, színművészeti középiskolájába járt, Mima Vuković-Kurić osztályába. 1995-ben a belgrádi Színházművészeti Egyetem színház- és rádiórendezői szakán szerzett diplomát, Miroslav Belović és Nikola Jevtić tanítványaként. Jelenleg a belgrádi színművészeti akadémia (FDA) docense. Volt a Dadov Színház művészeti vezetője, a Zombori Nemzeti Színház igazgatója, a belgrádi Nemzeti Színház rendező-je és vezette a belgrádi Atelier 212 Színházat. Rendezett Szerbiában, Boszniában, Szlovéniában, Montenegróban, Macedóniában, Horvátországban, valamint Magyarországon és Romániában. Munkásságáért megkapta a Bojan Stupica-díjat, valamint számos más jelentős elismerést, többek között: ötször Sterija-díjat, Bora Mihajlović-díjat, az užicei Ardalion Fesztivál díját, a Pécsi Országos Színházi Találkozó rendezői nagydíját (POSZT), csakúgy, mint a volt Jugoszlávia térségében a legrangosabb fesztiválok díjait.

▪ *Nis, Serbia, in 1970* ▪ He graduated from the High School of Acting in Nis in the class of Mima Vuković-Kurić. He graduated from the Department of Theater and Radio Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in 1995 in the class of Miroslav Belović and Nikola Jevtić.

He is an associate professor of theater directing at FDA Belgrade.

He has successfully directed in theaters in Serbia, Slovenia, Hungary, Montenegro, Croatia, Romania, Bosnia and Herzegovina, and Macedonia.

He was the artistic director of the Dadov Theater, the permanent director and artistic director of the National Theater in Sombor, the director of drama at the National Theater in Belgrade, and the director of the Atelier 212 Theater in Belgrade.

For his work, he received the Bojan Stupica Award, as well as many other significant awards, including: five Sterija Awards, Bora Mihajlović Award, Ardalion Festival Award in Užice, Grand Prix for directing at the International Theater Festival in Budapest, four Golden Turkeys at the Days of Comedy in Jagodina, four awards Joakim Vujić, four awards at the Vojvodina Theater Meetings, five awards at the Festival of Classics in Vršac, an award at the Theater Meetings in Brčko, two awards at the Festival of Theater Premieres in Paraćin, three awards at the Festival of Premieres in Aleksinac, the award for directing Mostarska liska, the award for directing the festival in Kotor, the golden plaque "Mokranjčev dni" in Negotin and the golden plaque "Dana Zoran Radmilovića" in Zaječar, as well as many other guild awards and annual awards of the theater where he directed.

.....



Oskaras Koršunovas / Oskaras Koršunovas — *DELHI TÁNC / DELHI DANCE*

▪ Oskaras Koršunovas 1969. március 6-án született Vilniusban. 1993-ban a vilnusi Zeneakadémia színházi rendezői mesterképzésén diplomázott (Jonas Vaitkus kurzusán). Még egyetemistaként állította színpadra trilógiáját (*Legyél itt, A vénasszony, Hello Szonya Új Év*) Danyil Harmsz és Alekszandr Vvedenszkij huszadik századi orosz avantgárd írók művei alapján. A fiatal rendező már akkoriban is kitűnt nem szokványos színházi nyelvezetével. Bár első előadásai – beleértve Sigitas Parulskis *P.S. FILE OK* és Bernard-Marie Koltès *Roberto Zucco* színrevitelét – a Litván Állami Akadémiai Drámaszínház (most Litván Nemzeti Drámaszínház) éjsze alatt jöttek létre, sokszor „külfönlől testként” hívatkoztak rájuk, mint egy „színházra a színházban”. A korabeli kritikusok, akik cikkeiknek egyszerűen ezt a címet adták: "Oskaras Koršunovas Színház?“, egy új színház elkerülhetetlen létrejöttét vizionálták.

1998-ban néhány hasonlóan gondolkodó társával együtt független színházat alapított, Oskaras Koršunovas Színház néven, rövidítve OKT. Koršunovas vendégrendezők közreműködésével komoly repertoárt épített fel, melyben a kortárs és a klasszikus dráma egyaránt megtalálható. Egyértelműen felismerte,

hogy mi az, ami a klasszikusokból ma is időszerű, illetve a kortásból mi az, ami időtálló. Szerinte a modern színháznak tükröznie kell mindennapjainkat, sőt, nem árt néha fejhosszal előrébb lennie, hogy figyelmeztetésképpen „megjósolja” a jövőt. Mark Ravenhill *Shopping and Fucking*, William Shakespeare *Szentivánéji álma*, valamint *Rómeó és Júlia legkiválóbb és legsajnálatalraméltóbb tragédiája*, Marius von Mayenburg *Lángarca*, Mihail Bulgakov *A Mester és Margaritája*, Szophoklész *Oidipusz királya* és más előadások így válhattak jelentős mérföldkövekké, valamint szinte mindegyik elnyerte az évente kiosztott litván Színházi Aranykereszt Díjat.

A 2008-ban bemutatott *Hamlet* egy új időszak beköszöntét jelentette. Egy új térben, az OKT Stúdióban, kísérleti műhelyt alapított. A színrevitel során a rendezőt és a színészeket – saját bevallásuk szerint is – jobban foglalkoztatta maga a próbafolyamat, mint a kész előadás. A színházi laboratórium abszolút példája Maxim Gorkij *A mélyben (Éjjeli menedékhely)* című darabja, az OKT stúdió szokatlan terében jött létre, és ma is ott látható. Sarah Kane *Megfiszulva*, Brecht *Nász* (a *Kisalpargi nászból*), Vírapijev *Delhi Tánc*, Gogol *Egy örült naplója* Oskaras Koršunovas legújabb produkciói, ezeket az OKT legifjabb színészgenerációjával vitte színre.

Munkásságát 1990 óta számos díjjal és elismeréssel jutalmazták. Az Edinburghi Fesztivál fődíja, amelyet 1990-ben egy színházi rendezőhallgatónak ítéltek oda, szimbolikus kezdet volt, a legjelentősebb nemzetközi díjak felé egyengette az utat. Ezek közül a legrangosabbat, "Európa-díj – Új színházi valóságok" elnevezésűt, Koršunovas 2006-ban kapta meg. 2009-ben a *francia* állam *Művészeti és Irodalmi Rendjének* lovagi fokozatával tüntették ki, a következő évben pedig a Mejerhold-díjjal Moszkvában. Szinte minden nemzetközi fesztivál díjátadóján, ahol az OKT színház fellép, elhangzik Oskaras Koršunovas neve.

Az OKT folyamatosan járja a színházi fesztiválokat a világ különböző pontjain, az Egyesült Államoktól Ausztráliáig, Dél-Koreától Argentínáig. Innen az igazgató és színházának mottója: „csak ott járv tudunk itt maradni”.

.....

▪ Oskaras Koršunovas was born on March 6, 1969, in Vilnius. In 1993 he graduated from the Vilnius Music Academy (the course of Jonas Vaitkus) with a Master’s degree in Theatre Directing. While still a student Koršunovas presented the trilogy “There to be here,” “The Old Woman,” and “Hello Sonya New Year” based on the work of the twentieth century Russian avant-garde writers Daniil Kharms and Alexander Vvedensky. Already at that time the young director stood out for his unusual theatrical language. Although the first performances, including “P.S. FILE OK” by Sigitas Parulskis and “Roberto Zucco” by Bernard-Marie Koltès, were created under the aegis of the Lithuanian State Academic Drama Theatre (now called

Lithuanian National Drama Theatre), they were often referred to as a separate body, a theatre within a theatre. Contemporary theatre critics, titling their articles simply: “Oskaras Koršunovas Theatre?” envisaged the inevitable emergence of a new theatre.

In 1998, the director, together with a few like-minded fellows, founded an independent theatre, called Oskaras Koršunovas Theatre, shortened to just OKT. Koršunovas, assisted by guest directors, has built a solid repertoire, which encompasses both contemporary drama and classic stagings. The director’s credo to stage classics as contemporary plays, recognizing what is relevant to the present time, and contemporary plays – as the classics, conveying what is universal and timeless, became paradigmatic in that creative period. In the director’s opinion, contemporary theatre must reflect the present day and sometimes even be ahead of the time, predict the future and act as a warning. “Shopping and Fucking” by Mark Ravenhill, “A Midsummer Night’s Dream” and “The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet” by William Shakespeare, “Fireface” by Marius von Mayenburg, “Master and Margarita” by Mikhail Bulgakov, “Oedipus the King” by Sophocles, “Playing the Victim” the Presnyakov Brothers, and other performances, which became cornerstones of the theatre’s repertoire and its foreign tours, were staged adhering to the above-mentioned principles and credo.

William Shakespeare’s “Hamlet” presented in 2008 and the play’s work-in-progress marked the beginning of a new phase in Oskaras Koršunovas’ biography. The director discovered a new work space – the OKT studio, and turned in the direction of laboratory explorations. During the work on “Hamlet” the director and the actors were more concerned with the creative process itself than the play. “The Lower Depths” by Maxim Gorky – an absolute example of theatrical laboratory, which was created in the unusual space of the OKT studio, still continues to be shown there. “Miranda” based on Shakespeare’s play “The Tempest” and his other works, was also born in the OKT studio and was relocated to a larger space only before its premiere. “Cleansed” after Sarah Kane, “Wedding” after Bertold Brecht, “Delhi Dance” after Ivan Vyrypaev, “Madman” after Nikolai Gogol - the latest productions of Oskaras Koršunovas, staged in OKT Studio with the youngest generation of OKT actors.

The main prize of the Edinburgh Festival awarded in 1990 to a student of theatre directing was a symbolic beginning, which has paved the way to most prominent international awards. The most prestigious of them – the Europe Theatre Prize for New Realities – was awarded to Koršunovas in 2006. In 2009, Oskaras Koršunovas was given the honourable title of the Chevalier of the French order of Literature and Arts, and the next year he was awarded with the main prize of the Annual Meyerhold Assembly. The awards ceremony of almost every international festival involving the OKT theatre does not go without the mention of the name of Oskaras Koršunovas.

The tours in international festivals, performances and projects in foreign theatres encompass the United States, South Korea, Australia, Argentina, and the territory in between. Each year, the OKT theatre appears on more than ten different stages in different parts of the world. Hence, the motto of the director and his theatre: only being “there” can we stay “here.”

.....



Theodórosz Terzopulosz / Theodoros Terzopoulos — *ÁMOR / AMOR*

▪ Görög tragédiákat, operákat és kortárs darabokat rendezett Görögországban és számos színházban világszerte. 2100 előadást vitt színpadra 34 év alatt a világ minden táján. Szemléletmódját a görög tragédiáról sokfelé tanítják drámaakadémiákon és egyetemeken. Számos helyen műhelyfoglalkozást vezet és előadásokat tart módszeréről; akadémiák és egyetemek professor emeritus címét viseli, valamint sok görög és külföldi színházi díj birtokosa. A módszerét bemutató könyvek megjelentek görögül, angolul, németül, kínaiul, törökül, oroszul, olaszul, koreaiul és lengyelül. A Dionüszosz visszatérése, amely szintén a módszerét mutatja be, 2015-ben jelent meg és számos nyelvre lefordították. Görögország Pieria régiójában, Makrigialosz faluban született.

1965-1967: K. Mikhailidisz Drámaiskola (Athén).
1972-1976: Berliner Ensemble (Berlin).

1985-ben alapította az Attisz Színházat.
1981–1983: az Észak-Görögországi Állami Színház Drámaiskolájának igazgatója.

1985–1988. és 1995–2004.: művészeti igazgatója az Antik Drámáról Nemzetközi Találkozóznak Delphiben.
1990 óta: alapító tagja a Nemzetközi Mediterrán Színházi Intézetnek és az intézet görögországi karának elnöke.

1995 óta: a Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságának elnöke. Az esemény idáig Delphiben, Sizuokában (Japán), Moszkvában, Isztambulban, Szöulban, Pekingben, Wrocławban (Lengyelország) és India-szerte 17 városban került megrendezésre.

Alapítója és művészeti igazgatója az Antik Dráma Nemzetközi Találkozóznak Sziküóna községben (2005-ben, 2006-ban, és 2011-ben).

.

▪ He was born in Makrygialos, in the village of Pieria.

1965–1967: K. Michailidis Drama School (Athens).

1972 – 1976: Berliner Ensemble (Berlin).

He founded Attis Theatre in 1985.

He has directed Greek tragedies, opera and contemporary plays in Greece and in many theatres worldwide, presenting 2100 performances all over the world, throughout 34 years. His approach on ancient Greek tragedy is taught in Drama Academies and Universities all over the world. He is leading many workshops and lectures about his method; he is an Emeritus professor in Academies and Universities, and has been awarded with many Theatre Prizes in Greece and abroad. Books on his method have been published in Greek, English, German, Chinese, Turkish, Russian, Italian, Korean and Polish. The book about his method, The Return of Dionysus, was published in 2015, and has been translated into many languages. 1981–1983: Director of the Drama School of the State Theatre of Northern Greece.

1985–1988 and 1995–2004: Artistic Director of the International Meetings of Ancient Drama in Delphi.

Since 1990: founding member of the International Institute of Mediterranean Theatre and President of its department in Greece.

Since 1995: Chairman of the International Committee of Theatre Olympics; events have been held in Delphi, Shizuoka (Japan), Moscow, Istanbul, Seoul, Beijing, Wroclaw (Poland) and in 17 cities throughout India.

He is the founder and Artistic Director of the International Meetings of Ancient Drama in the municipality of Sikyon (2005, 2006 and 2011).



Tompa Gábor / Gábor Tompa – *HAMLET / HAMLET*

- Tompa Gábor 1981-ben végzett Bukarestben, a Színház- és Filmművészeti Akadémia rendező szakán, a világszerte elismert romániai rendezőiskola kiemelkedő egyéniségeinek, Liviu Ciulei, Mihai Dimiu és Cătălina Buzoianu tanítványaként. 1981 óta a Kolozsvári Állami Magyar Színház rendezője, 1990 óta igazgató és főrendező.

Alapítója volt a kolozsvári Színházművészeti Karnak, ahol 1991-től rendezést oktatott. A továbbiakban a limoges-i Académie Théâtrale de L'Union, a freiburgi Schauspielschule, a londoni Brunel University és a barcelonai Institut del Teatre vendégtanára volt. Több mint 80 színdarabot rendezett, és további 80 előadás producere volt Romániában és szerte a világon, többek között Franciaországban, Németországban, Spanyolországban, Egyesült Királyságban, Ausztriában, Magyarországon, Írországban, Kanadában, Szerbiában, Csehországban, Szlovéniában, az Amerikai Egyesült Államokban és Dél-Koreában. A Román Színházi Szövetség (UNITER) hat alkalommal tüntette ki az Év Legjobb Rendezője díjával, ezen kívül elnyerte az Év Legjobb Előadása díjat is, 1989-ben Kao Hszinc sien

a *Buszmegálló*, 2009-ben pedig a *Három nővér* című előadásokkal. Pályafutásának számos megvalósítását az UNITER 2002-ben Kiválóság díjjal honorálta. Filmje, a *Kínai védelem* 1999- ben elnyerte a Legjobb Első Film díját a Salernói Nemzetközi Filmfesztiválon, ugyanabban az évben bekerült a Berlíni Filmfesztivál hivatalos válogatásába is.

Tompa Gábor számos vers- és színházi esszéketet is jegyzett, mint például *A hűtlen színház*: Esszé a rendezésről (Kriterion, Bukarest, 1987); *Óra, árnyékok* (versek, Bukarest, 1989); *A késődős gyöngédsége* (tanulmányok, Komp-Press, Kolozsvár, 1995); *Aki nem én* (versek, Mentor, Marosvásárhely, 1995); *Készenlét* (versek, Héttorony, Budapest, 1990); *Lidércbánya* (versek, Pallas Akadémia, Csíkszereda, 2004); *Címke-függöny. Tompa Gábor színházi magánszótára* (Bookart, Csíkszereda, 2010), *Van még könyvtár Amerikában?* (versek, Kalligram, Budapest, 2020). 2006 márciusától 2008 áprilisáig (amikor a kolozsvári színház az UTE tagjainak sorába lépett) az Európai Színházi Unió egyéni tagja volt. 2007 és 2019 között a Kaliforniai Egyetem (San Diego) Színház és Tánc Tanszékén a rendezői program vezetője volt. 2018 májusától az Európai Színházi Unió elnöke.

- Gábor Tompa graduated in stage and film directing from the I. L. Caragiale Theatre and Film Academy in Bucharest in 1981, having been the student of some outstanding, founders of the world-famous Romanian school of stage directing, such as Liviu Ciulei, Mihai Dimiu, and Cătălina Buzoianu. Since 1981, Gábor Tompa has been directing at the Hungarian Theatre of Cluj, in 1990 he became the artistic director of the theatre and he undertook the management of the theatre as well.

He founded the Faculty of Dramatic Art in Cluj and has run its directing programme since 1991. He has been a guest lecturer at the Académie Théâtrale de l'Union, Limoges, Schauspielschule Freiburg, Brunel University, London, and Institut del Teatre Barcelona. He has staged more than 80 plays and produced another 80, directing in Romania and in countries worldwide, including France, Germany, Spain, the United Kingdom, Austria, Hungary, Ireland, Canada, Serbia, the Czech Republic, and South Korea. He has won the UNITER's Best Director of the Year Award six times and received the UNITER's award for Best Performance of the Year in 1989 for The Bus Station by Gao Xing Gian and in 2009, for Three Sisters. In 2002, he received the UNITER Award for Excellence for the many achievements of his career. His film, Chinese Defense, won the Best First Feature Award at the International Film Festival in Salerno, Italy in 1999 and was officially selected for the 1999 Berlin Festival.

He is the author of several volumes of poetry and essays on theatre, such as: A hűtlen színház. Esszé a rendezésről [The Unfaithful Theatre. An Essay on Stage Direction], Bucharest, 1987; Óra, árnyékok [Clock, Shadows], poems, Bucharest, 1989; A késődős gyöngédsége [The Tenderness of Stabbing], studies, Cluj, 1995; Aki nem én [He Who Is Not I] poems, Mentor, Târgu Mureş, 1995; Készenlét [Alertness] poems, Héttorony, Budapest, 1990; Lidércbánya [Mine of Nightmares] poems, Pallas Akadémia, Miercurea-Ciuc, 2004; Címke-függöny [Label-curtain – Gábor Tompa's private theatre dictionary], Bookart, Csíkszereda, 2010 and Van még könyvtár Amerikában [Are there libraries left in America?], Kalligram, Budapest 2020. From March 2006 to April 2008 (when the Hungarian Theatre of Cluj joined the UTE), he was an individual member of the European Theatre Union. Between 2007 and 2019, he has been Head of Directing at the Theatre and Dance Department of the University of California, San Diego. In May 2018, he was elected President of the European Theatre Union.



Tuan Le / Tuan Le – *A O Show / A O Show*

- Tuan Le művészcsalád sarjaként született 1977-ben. Ifjúkorában zsonglörködni kezdett, és rendkívüli tehetségével igen hamar hírnevet szerzett Vietnámban. Tizennégy évesen Németországba költözött, ahonnan nemzetközi turnéra indult különböző kabaré-előadásokkal. Ő az egyetlen vietnámi művész, aki tagja volt a világhírű Cirque du Soleil társulatának. 2010-ben megkapta a Zsonglörök Nemzetközi Szövetségének Kiválósági Díját, mely egy pályája csúcán lévő zsonglör szakmai elismerését jelenti.

- Born in 1977,Tuan Le grew up in a family of artists and became a juggler early in his life. Tuan Le, who was very talented, rapidly found fame as a juggler in Vietnam. At the age of 14, he moved to Germany and started an international tour as a juggler in various cabaret shows. He is the only Vietnamese artist who entered the famous Cirque du Soleil to date. In 2010, Tuan Le received the Award of Excellence from the International Jugglers Association that

honours the professional career of a juggler at the peak of his career.



Melnyicsuk Oleh / Oleh Melnyichuk – *Ez a gyerek / This child*

- Rendező, Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház. 1975. 08. 26-án született Csernyivciben. Tanulmányait 1992-1996 között a Kijevi Karpenko-Karj Állami Színművészeti Főiskola színművész szakán folytatta, majd 2000-2005 között a Kijevi Karpenko-Karj Nemzeti Színművészeti és Filmszínházi Egyetemen a színházi rendező szakot végezte el. Ugyanitt színészmesterséget is tanított 2004-2005-ben. 1996-1997-ben a Csernyivci Megyei Olga Kobiljanszka Zenei-Drámai Színház, 1997-1999 között a Kijevi Leszja Ukrajinka Nemzeti Akadémiai Színház, 1999-2000 között pedig a Kijevi Szabad Színház, színésze volt. Színészként szerződött 2000-ben a Beregszászi Illyés Gyula Magyar Nemzeti Színházba (Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház), itt 2005-ben kezdett rendezni. 2010-től 2017-ig a Csernyivci Független Színházi Laboratórium vezetője volt. Színpadra állította mások mellett Shakespeare, Gogol, Schnitzler, Kafka, Yasmina Reza műveit, készített színpadi adaptációt Orwell és Pelevin írásai alapján. Rendezéseivel a régió számos jelentős fesztiválján megfordult, így a MERIDIAN Fesztiválon; a Kezdődik A Színház nevű szemlén Szentpétervárott; a Nemzetiségi Színházak Munkácsi Fesztiválján, az Etnodiaszférán; Litvániában a VASARA Fesztiválon. Játsozták előadását a Tavriai Melpomené Fesztiválon Herszonban; a Klasszikusok Napjainkban elnevezésű szemlén

Dnyiproderzsinszkben (ma Kamjanszke); Chişineu fesztiválján, a BITEI-n; valamint Krakkóban, a Kelet–Nyugat Fesztiválon, ahol elnyerte a legjobb rendezés díját is, 2016-ban. Magyarországon több előadása szerepelt a Magyar Színházak Kisvárdai Fesztiválján. Itt volt látható 2021-ben a Joël Pommerat *Ez a gyerek!* című művéből készült színpadi adaptációja is, amellyel a Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház a GRA Ukrán Országos Színházi Versenyfesztiválon a legjobb nagyszínpadi előadás díját nyerte el.

- Director, Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre. Melnychuk was born on 26.08.1975 in Chernivtsi. In 1992-1996, he studied acting at the Karpenko-Kary State Theatre Institute in Kyiv, then theatre directing in 2000-2005 at the Karpenko-Kary National Theatre and Cinema University. He also taught acting there in 2004-2005. In 1996-1997 he was an actor at the Olga Kobylianska Regional Music and Drama Theatre of Chernivtsi, in 1997-1999 at the Lesya Ukrainka National Academic Theatre of Kyiv and in 1999-2000 at the Free Stage Theatre of Kyiv. He was hired as an actor by the Gyula Illyés Hungarian National Theatre (Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre) of Berehove in 2000, where he started directing in 2005. He has staged plays by Shakespeare, Gogol, Schnitzler, Kafka, Yasmina Reza, among others, and has made stage adaptations based on the writings of Orwell and Pelevin. His productions have appeared at many major festivals throughout the region, including the MERIDIAN Festival; the Theatre Starts showcase in St Petersburg; Mukachevo's Etnodiasphere Festival of National Minority Theatres; and the VASARA Festival in Lithuania. He has had performances at the Melpomene of Tavria Festival in Kherson; at Classics Today in Dniprodzerzhynsk (now Kamianske); the BITEI Festival of Chişineu; and the East-West Festival in Krakow, where he won the 2016 Award for Best Director. Several of his productions have been presented at the Kisvárdai Festival of Hungarian Theatres. His stage adaptation of Joël Pommerat's This Child!, with which the Transcarpathian Regional Hungarian National Theatre had won the Award for Best Grand Stage Performance at the GRA Ukrainian National Theatre Festival-Competition, was also performed in Kisvárdai in 2021.

- Vidnyánszky Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Attila Vidnyánszky – director of the National Theatre, artistic director of MITEM ▪ igazgatosag@nemzetiszinhas.hu
- Komlós Éva – gazdasági igazgató / Éva Komlós – director of finance
- Kulcsár Edit – főszervező / Edit Kulcsár – the main organizer of the festival ▪ edit.kulcsar@nemzetiszinhas.hu
- Rideg Zsófia, Kozma András – fesztiválszervező / Zsófia Rideg, András Kozma – festival organizer ▪ zsofia.rideg@nemzetiszinhas.hu; andras.kozma@nemzetiszinhas.hu
- Szekér Anna – nemzetközi kapcsolattartó / Anna Szekér – international desk officer ▪ anna.szeker@nemzetiszinhas.hu
- Pálffy L. Péter – nemzetközi kapcsolattartó / Péter Pálffy L. – international desk officer
- Berettyán Petra – nemzetközi és protokoll referens / Petra Berettyán – international and protocol desk officer ▪ petra.berettyan@nemzetiszinhas.hu
- Szabó Szilvia – művészeti főtitkár / Szilvia Szabó – artistic secretary ▪ szilvia.szabo@nemzetiszinhas.hu
- Kovács Bálint – műszaki igazgató / Bálint Kovács – technical director
- Beregszászi Attila – színpadmester / Attila Beregszászi – stage master
- Dóczy-Tukacs Tekla – marketing menedzser / Tekla Dóczy-Tukacs – marketing manager ▪ tekla.tukacs@nemzetiszinhas.hu
- Gámán Zsuzsa – Sajtó, PR / Zsuzsa Gámán – Press and PR ▪ zsuzsa.gaman@nemzetiszinhas.hu
- Ungvári Judit – MITEM krónika / Judit Ungvári – MITEM Chronicle
- Eöri Szabó Zsolt – MITEM honlap, fotó / Zsolt Eöri Szabó – website, photographer
- Verebes Ernő, Kornya István – nemzetközi kapcsolattartók / Ernő Verebes, István Kornya – international relations
- Pálfi Ágnes, Szász Zsolt – Szenárium folyóirat szerkesztői / Ágnes Pálfi, Zsolt Szász – Redactors of the review Szenarium
- Kovács Karolina – protokoll asszisztens / Karolina Kovács – protocol assistant ▪ karolina.kovacs@nemzetiszinhas.hu
- Vértés László – angol fordítás / László Vértés – english text
- Lapzártá: 2022. március 6. / Deadline: 6 March 2022.
- A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the program!

Külső helyszínek/external venues

- Fővárosi Nagycirkusz/Capital Circus of Budapest ▪ 1146 Budapest, Állatkerti krt. 12a

KAPCSOLAT/CONTACT

- Gáldi Mónika – MITEM jegyértékesítés / Móni Gáldi – ticket sales ▪ jegy@nemzetiszinhas.hu ▪ +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1096 Budapest, Bajor Gizi park 1.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszinhas.hu/mitem ▪ mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

CÍM/ADRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt. ▪ 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Központi telefonszám/phone number: +36 1 476 6800

SCENÁRIUM – MITEM ENGLISH, APRIL, 2022

The English language April issue of the professional journal of the National Theatre in Budapest, has again been composed for the guests of MITEM (Madách International Theatre Meeting). The director of the National Theatre, Attila Vidnyánszky is asked about the next Theatre Olympics in Hungary in 2023. The spirit of ancient Greek Olympic Games and drama competitions is evoked by György Lukácsy. Besides the summary of the last meeting in 2021, we publish a compilation dedicated to the great masters who regularly present their productions at MITEM. On the occasion of Gábor Tompa's rendition of *Hamlet* this year, we also publish articles about Shakespeare's reception in Hungary.

INAUGURAL

- Theatre and Freedom – Interview of István Kornya with Attila Vidnyánszky (*Translated by László Vértés*)

THEATRE OLYMPICS 2023

- Participation is important – György Lukácsy on the International Theatre Olympics (*Translated by László Vértés*)

MITEM 2021

- Ágnes Pálfi – Zsolt Szász: Scenes of Imminent Existence – Flash Report of MITEM Productions in 2021 (*Translated by Nóra Durkó*)

IN HONOREM TO THE MASTERS

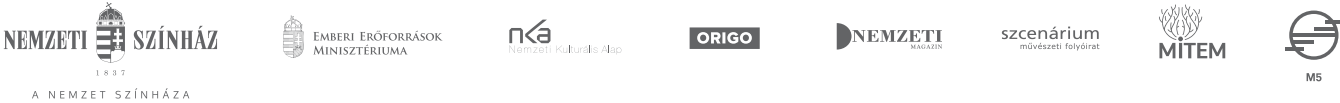
- Valère Novarina: The Spoken Word Writes in the Air
- Eugenio Barba and Nicola Savarese: *The Five Continents of Theater* – Introduction by Nicola Savarese
- "I've always taken my mission as a stalker" – Interview of István Kornya with Anatoly Vasilyev (*Translated by Bálint Tóth*)
- Nándor Berettyán's Notes on Anatoly Vasiliev's Master Class (*Translated by Bálint Tóth*)
- "No Talent Will Help Without Flair" – Valery Yakov Asks Rimas Tuminas (*Translated by Nóra Durkó*)

HUNGARIAN SHAKESPEARE

- Ágnes Matuska: Shakespeare's Theatrum Mundi and its Hungarian Perspectives
- "There Are Still Ascetic Young People" – Demeter Kata Talked to Gábor Tompa, the Director of *Hamlet* (*Translated by László Vértés*)

PHOTO EXHIBITION

- Photos About MITEM by Zsolt Eöri Szabó





NEMZETI SZÍNHÁZ

CHODOSZ

ÓTUDJÁK,
MIA
SZERELEM

AGÓN

BARKHANSNÖK

EUBOREKON

AKÉTESZ
MUTAJA